

Les doublets en français

Adresse du site : <http://lesdoubletsenfrançais.utiliweb.fr/>

12 octobre 2021

Les doublets en français.....	1
Pourquoi ce mini-site ?.....	2
Comment lire l'annuaire.....	2
Qu'est-ce qu'un doublet ?.....	3
Les cas litigieux.....	4
antonomases.....	4
propositions à traiter.....	5
propositions rejetées.....	8
les modifications phonétiques.....	10
Un peu de statistiques.....	11
Remerciements.....	11
Doublets.....	11
A.....	11
B.....	17
C.....	23
D.....	29
E.....	32
F.....	34
G.....	38
H.....	40
I.....	42
J.....	44
K.....	45
L.....	47
M.....	48
N.....	52
O.....	53
P.....	55
Q.....	59
R.....	60
S.....	63
T.....	67
U.....	69
V.....	69
W.....	72
X.....	72
Y.....	72
Z.....	72
Faux doublets.....	73
a.....	73
b.....	73
c.....	73

d.....	73
e.....	74
f.....	74
g.....	74
i.....	74
m.....	74
o.....	75
p.....	75
q.....	75
r.....	75
s.....	75
t.....	75
u.....	76
v.....	76

Pourquoi ce mini-site ?

Ces quelques pages n'existent que pour permettre de mieux présenter un phénomène connu : les doublets. En fournir un annuaire, les classer par catégories (les vrais, les faux, les presque-vrais, les litigieux) et expliquer le plus clairement possible leur formation.

Les informations mises ici en forme ont d'abord fait l'objet d'une réflexion/discussion sur le forum ABC de la langue française qui continuera d'ailleurs à les alimenter. Le format limité des messages d'un forum et sa nature même (pas de possibilité de modifier d'anciens messages, comment les modifier à partir d'interventions ultérieures et préserver la lisibilité de la discussion ?) ne permettait plus une mise en forme adaptée.

Quelques pages devraient également s'appuyer sur les fils "phonétique historique du français", "les abréviations du TLFi" et "les tribulations des mots"

J'espère améliorer petit à petit la mise en forme, je ne suis pas très expert.

Accès direct à l'annuaire : cliquez sur la lettre qui vous intéresse,

doublets : [A](#) - [B](#) - [C](#) - [D](#) - [E](#) - [F](#) - [G](#) - [H](#) - [I](#) - [J](#) - [K](#) - [L](#) - [M](#) - [N](#) - [O](#) - [P](#) - [Q](#) - [R](#) - [S](#) - [T](#) - [U](#) - [V](#) - [W](#) - [X](#) - [Y](#) - [Z](#)

faux doublets : [a](#) - [b](#) - [c](#) - [d](#) - [e](#) - [f](#) - [g](#) - [h](#) - [i](#) - [j](#) - [k](#) - [l](#) - [m](#) - [n](#) - [o](#) - [p](#) - [q](#) - [r](#) - [s](#) - [t](#) - [u](#) - [v](#) - [w](#) - [x](#) - [y](#) - [z](#)

Comment lire l'annuaire

éponymie, Dimanche 14 Décembre 2014 à 10:34:38

Il est simple à parcourir, les non-habitués se demanderont ce que signifient les carrés et leurs couleurs :

- vrais doublets, ils descendent tous directement d'un seul et unique étymon par évolution phonétique, promenade d'une langue à l'autre.
- vrais doublets, ils descendent tous directement d'un seul et unique étymon par évolution phonétique, promenade d'une langue à l'autre, l'une au moins des composantes de la série a subi une réduction de l'étymon (aphérèse ou apocope)
- presque doublets, ils descendent de formes différentes d'un seul et unique étymon (cas latins par exemple)
- mots issus d'un terme unique considérés comme étant des variantes; différenciés orthographiquement ou oralement et spécialisés sémantiquement, les acceptions du terme originel se répartissant souvent entre les deux
- doublets, l'un des deux au moins a subi des "altérations" en intégrant un mot de la langue d'origine ou de passage (le cas classique étant l'article al arabe comme dans abricot - qui est cependant enregistré dans les faux doublets - alcade, luth)
- presque doublets, ils ont subi des "altérations" par influence d'un autre mot (calfater/calfeutrer)

- ■ faux doublets tout en étant apparentés, tout porte à croire que ce sont des vrais mais ils trompent leur monde pour une raison ou une autre, souvent il s'agit de dérivations parallèles
- apparentés mais pas doublets
- ■ cas litigieux, difficultés à déterminer s'il y a doublets ou non, si les mots sont apparentés ou non, faute de documentation ou d'accord parmi les spécialistes. Ces quelques cas sont recensés sur une [page à part](#).

Dans notre lexique, il y a des mots à étymons et des mots sans étymons.

Les mots à étymons existent au moins depuis que leur étymon est documenté (ou supputé),

- ils subissent des évolutions phonétiques imperceptibles aux locuteurs qui croient entendre et prononcer toujours le même mot depuis des siècles sans se rendre compte qu'il change
- ils peuvent avoir plusieurs formes qui, bien entendu, restent réputées de ce mot
- ils peuvent subir des altérations - le plus souvent inconscientes - dues à l'influence d'autres mots
- ils peuvent aller et venir d'une langue à l'autre, non sans conséquences sur leur forme

C'est parmi eux que nous pouvons rencontrer nos carrés vert, vert clair, olive, cyan et bleu.

Les mots sans étymon sont fabriqués, ils n'ont pas de passé et les locuteurs peuvent les percevoir comme nouveaux : par exemple de règle dérive régler dont dérivent réglage et règlement dont dérive règlementer dont dérive réglementation (l'exemple est fabriqué, ça pourrait ne pas s'être passé comme ça)

Ces mots ne peuvent être doublets d'aucun autre mot, juste en donner l'illusion (les carrés jaunes).

Les triangles (▶), les ronds (●) et les cercles (○) vous permettent d'accéder à une notice étymologique (dans la très grande majorité des cas, il s'agit de celle du Trésor de la Langue Française informatisé, plus rarement du wiktionnaire ou du dictionnaire Larousse). les ronds indiquent un emprunt direct à la langue de l'étymon, les cercles, un emprunt direct avec francisation.

Un astérisque (*) signale un étymon non attesté, non documenté par les sources écrites.

Cercles et ronds sont un ajout récent, leur usage va petit à petit être généralisé.

Les doublets obsolètes (n'appartenant pas à la langue moderne) sont entre parenthèses.

Depuis l'été 2015 est en cours une révision systématique pour intégrer les différentes langues par lesquelles est passé un mot pour arriver au français et repérer les doublets dans le TLF lettre par lettre. Les lettres revues à ce jour sont A, B, H, I, J, K, Q, U, W, X, Y, Z (C, M et O sont en cours de révision).

Qu'est-ce qu'un doublet ?

Il vaut mieux effectivement commencer par se poser cette question.

Des doublets lexicaux (ce site ne se préoccupe que de ceux-ci) sont deux mots ou plus qui descendent directement d'un seul et unique mot - l'étymon - pour être plus rigoureux encore, d'une seule et unique forme de ce mot. Ils ont subi des évolutions phonétiques qui leur ont donné leur forme moderne. Et bien souvent, ils ont des significations différentes.

Quand parmi ces doublets, l'un d'eux est un emprunt tardif à la langue de l'étymon et que cette langue est le latin ou le grec, on parle de doublet savant.

Il arrive que des mots soient altérés sous l'influence d'autres mots, il arrive également que plusieurs formes d'un même mot d'une langue ancienne aient chacune une descendance : on a alors des presque-doublets.

Quand des mots sont fabriqués par dérivation (le plus souvent ajout de suffixe), il arrive souvent que l'on ait l'illusion d'avoir affaire à des doublets alors qu'il ne s'agit que de cas d'évolutions parallèles : ce sont les faux doublets (il y a bien entendu des cas de faux qui s'expliquent diversement).

Il peut y avoir une différenciation orthographique pour un mot qui finisse soit par produire deux mots porteurs de sens différents (ils se sont répartis le boulot) soit par produire de stricts synonymes.

Et il y a les mots dont il est très difficile de savoir s'ils sont doublets, simplement apparentés ou sans lien aucun.

Une page spéciale a été créée pour les antonomases ; ces noms communs provenant de toponymes (noms de lieu), ethnonymes (noms de peuples) et gentilés (noms d'habitants d'un lieu) constituent des cas particuliers de doublets : le nom propre ayant pris une forme en français et le nom commun étant issu d'une forme plus ou moins ancienne du nom propre.

L'annuaire des doublets les recense tous (voudrait les recenser tous), par contre, il ne traite pas du tout des doublets sémantiques, deux mots d'origines différentes qui ont fini par recouvrir des sens identiques dans un contexte donné (métier/profession). Certains les appellent doublons.

Les cas litigieux

- ► alambic (étymon arabe classique al – anbīq - « chapiteau de la cornue », attesté dès 1269-77) / ► lambic emprunt du néerlandais à l'arabe ou antonomase de Lembeek (la ville ou le nom d'un moine qui en était originaire (cf. lambic dans wikipedia)
- ► alkermeš (étymon arabe classique al-qirmiz - « cochenille ») / ► carmin (dérivation en -in de l'ancien français carme issu via l'espagnol de l'étymon arabe classique al-qirmiz - « cochenille » ou bien altération par croisement en latin médiéval de l'étymon arabe avec le latin minium - « minium, vermillon »)
- ► attacher (étymon ancien français estachier) / ► attaquer (étymon italien attaccare)
Attaccare dans ses deux acceptions d'attacher et d'attaquer en italien dériverait de tacca (signe). Existait-il déjà en ancien français ou y a-t-il eu évolution parallèle à partir d'un étymon commun ? Il est significatif qu'en roumain attacher ne se traduise que par un lointain cousin d'adhérer et que le verbe a atacă vienne du français attaquer. Il s'agirait donc d'un mot proprement occidental qui pourrait justifier un étymon celtique ou germanique.
Cf. messages 69 à 71 et messages 164 et 165
- attacher cf. attacher
- ► azulejo (espagnol et portugais peut-être dérivé de l'arabe zulug , pierres lisses) / ► zellige (de l'arabe maghrébin zulaig dont l'étymon est soit l'espagnol azulejo soit une dérivation de l'arabe zulug)

- ► bandière (voir ci-dessous) / ► bannière (dérivé de l'ancien bas francique ban – suffixé en -ière en moyen français)
Le gothique bandwa aurait donné le latin médiéval bandum (enseigne) dont dérive le bandiera italien et banda (troupe) dont dériverait directement l'ancien provençal bandiera; il est également possible que le terme italien soit emprunté au provençal. Et on ne sait duquel des deux est emprunté le terme en moyen français.
On a aussi supposé que bannière pourrait provenir de banda/us plus que de ban.
- ► bandit (étymon italien bandito, participe passé substantivé de bandire cf. bandière) / ► banni (étymon latin médiéval bannire)
Comme pour bannière on a supposé une influence des termes issus du gothique bandwa/o.
- bannière cf. bandière
- banni cf. bandit
- ► bretèche (étymon bas latin brittisca) / ► british (étymon vieil anglais bryttisc)
- british cf. bretèche

- carmin cf. alkermeš (et kermès)
- ► caste (étymon latin casta, féminin de castus, ou gothique kasts non attesté) / ► chaste (étymon latin castus)
- chaste cf. caste
- ► coche (3) (origine obscure, l'italien cocca est aussi d'origine incertaine, peut-être latin impérial coccum) / ► coque (étymon obscur, peut-être latin impérial coccum)
- ► compas (probablement déverbal de l'ancien français compasser) / ► compas (acception 5 du lien), ► kompa, konpa (issus d'une évolution parallèle au français qui aurait produit un déverbal de compassare ou emprunté au terme ancien français, ou encore au portugais)
Cf. fil « le kompa créole, le compas (compás) du flamenco et notre compas » sur ABC.
- coque cf. coche (3)

- kompa, konpa cf. compas

- ► mac / ► mec
ne fait pas l'unanimité, le second (cf. A de l'onglet lexicographie) serait la transcription du premier selon une ancienne prononciation
- ► marchand (étymon latin populaire *mercatantem, accusatif de mercatans, particip. présent d'un verbe *mercatare «faire le marchand»)/ ► mercanti (TLFi latin d'époque impériale mercantis, participe présent substantivé de mercari «faire du commerce» / vocabulario Treccani haplogie de mercatante, étymon latin populaire *mercatantem)
- mec cf. mac
- ● mohair / ► moquette
ne fait pas l'unanimité, le second vient soit de l'arabe muḥayyar via une altération de l'italien mocajardo qui a donné en anglais moderne mohair soit d'anciennes formes françaises de mosquée.
- moquette cf. mohair

- ► tarte (étymon incertain, probablement variante de tourte) / ► tourte (étymon bas latin torta)
- tourte cf. tarte

- zellige cf. azulejo

antonomases

- angora de Angora, ancienne forme d'Ankara.
 - grec ancien Ἄγκυρα – turc – français moderne (1792)
- bougran de Boukhara ville d'Ouzbékistan.
 - sogdien Buḥārā – ancien français (bougherant 1150, bougheran 1290)
- calicot de Calicut, ville indienne, actuelle Kozhikode.
 - malayalam Kozhikode – portugais (Calicut) – anglais moderne (kalyko 1530) – français moderne (1613)
- cicerone, cicérone de Marcus Tullius Cicero (Cicéron en français), orateur romain, premier siècle avant J.C.
 - latin Ciceronem accusatif de Cicero – italien (cicerone) – français moderne (1739)

► méandre du fleuve Méandre dans l'actuelle Turquie.

- grec ancien Μαίηδος – latin (Maeander) – français moderne (1552)

► mirabelle de la localité provençale Mirabel.

- ancien occitan mirabel (« regarde ce qui est beau ») – français moderne mirabel (1649)

► pandore, ► pandour de Pandur, village de Hongrie.

- toponyme hongrois d'origine inconnue (probable base slave) Pandur – allemand – néerlandais pandoer – français moderne (1872)
- toponyme hongrois d'origine inconnue (probable base slave) Pandur – français moderne (1668)

► popeline de la ville flamande Poperinge.

- latin tardif Pupurninga (villa) (850) – flamand (Poperinghe) – italien papalina (XIVe) – français moderne papaline (1667) – anglais moderne poplin (1710) – français moderne (1735)

► tulle de la ville de Tulle en Limousin.

- gallo-roman Tutela – ancien occitan (Tula) – français moderne (1765)

propositions à traiter

Pour accéder au message du forum ABC ayant proposé la série de doublets, cliquez sur le lien qui donne le numéro de page et de message.

feuil à ajouter à feuille/foil (72/1780)
leone à ajouter à leu/lev/lion (62/1533)
lobby à ajouter à loggia/loge (57/1410)
maille (1) à ajouter à macula/macule (56/1400)
mandorle à ajouter à amygdale/amande (68/1689)
patella à ajouter à paella/patelle/poêle (52/1296)
rail à ajouter à règle/rigole (62/1527)
spica à ajouter à épi/spic (63/1571)

acmé/acné (67/1670) et (68/1681)
ais/axe (68/1692)
antienne/antiphone [url](60/1492)
apert/ouvert (60/1487)
apotèque/apothèque/boutique (1/20)
appaier/apparier (59/1453)
aptitude/attitude (FLA)
asséner/assigner (61/1512)
assoupir/assouvir (FLA)
aubin/hobby (63/1555)
auditoire/auditorium (61/1523)

balsam/baume (56/1379)
barouche/brouette
bauge (2)/bouge
bengale/bengali/bungalow
blette/brède
bon/bonus
botte (4)/boute
bracot/braquet
biaude/bliaud, bliaut
biche/bique/bisse
bord/borde
bouffer/bouffir
bréger/broyer
brochette/broquette - forme normande à mieux documenter
bruine/pruine (52/1292)
bourre/bure (62/1534)
buccin (2)/buccine/buisine

caboché/cabosse
cadeau/cadet (56/1387, 61/1506)
cadeau/caudillo/chapiteau (62/1532)
cadenne/chaine (62/1532)
cadran/quadrant (53/1303)
cadrer/carrer (53/1303)
cage/gabier (62/1535)
cal/calus (47/1152, 61/1521)

caldarium/chaudière (50/1248)
camaïeu/camée/caméo (47/1168-69) - cas litigieux
canoé/canot (50/1248)
cantor/chanteur/chantre (60/1482)
capitaine/cheftaine (FLA)
carabe/scarabée (50/1246)
carabe/caravelle (62/1532)
carguer/charger (FLA)
carnier/charnier (52/1299)
carogne/charogne (53/1301)
caste/chaste (56/1386)
castel/chateau (FLA)
céréus/cierge (62/1535)
chamade/clamer (61/1520)
chaos/gas (64/1576)
châtaigne/chêne (50/1241)
chiffe/cippe (63/1571)
cime/cyme (71/1752)
cingle/sangle (fil ABC sur le cingle)
cirre/cirrus (49/1209)
clam/clamp (53/1302)
cobra/couleuvre (51/1271)
cocorico/coquelicot (68/1678)
coda/queue (61/1506)
code/codex (67/1675)
cogiter/cuider (47/1170)
collecte/cueillette (FLA)
colombarium/colombier (51/1254)
comté/comtat
concert/concerto (52/1290)
conche/conque (52/1290)
constater/couter (FLA)
continu/continuum (52/1290)
convent/couvent (62/1532)
corso/cursus (52/1299)
courtil/courtille (51/1273)
créance/croyance/crédence
crescendo/croitre (65/1618)
crouth/rote (1) (72/1779)

dactyle/datte (70/1747)
décade/décennie (61/1505)
dédicace/ducasse (57/1415)
déluge/diluvium (61/1522)

écrouelles/scrofule (63/1563)
effraie/fresaie/orfraie
égyptien/gipsy (61/1506)
épices/espèces (59/1460)
épiscopat/évêché
éponge/pogne (de Romans) (57/1425-26) – cas litigieux
épurge/expurger (66/1636)
esca/èche (54/1335)
escrutine/scrutin (59/1473)
espère (à l')/espoir (60/1477)

factum/fait (62/1527)
fagne/fange (55/1371)
faillir/falloir
fayot, faséole/flageolet (66/1643-44)
fétu/fétuque (70/1731)
feuillée/folie (2) (64/1577-78)
feutre/filtre (63/1571)
fieu/fils (62/1537)
fimbre/frange (67/1664)
florin/forint (62/1533)
frac/froc (62/1537)

galantine/gélatine (56/1391) – carré rouge
garde/gare (2)
gindre/junior (67/1662-64)
gourmet/groom (61/1504)
gouet/gouge (62/1540)
grégeois/grisou (61/1519)
grogner/gronder (62/1553)

habit/habitus (59/1470)
haire/hère (1) et (2)
hampe/haste (60/1499)
huis/ostium (68/1687)

imposte/impôt (60/1492)
influencer/influer (59/1457)

instance/instant/stance (64/1589 et 1590)

lai/laïque (62/1532)
large/largue (59/1469)
limbe/limbes (62/1543)
limes/limite (62/1532)
liquide/liquidus (61/1523)

mâchurer/mascaret (63/1554)
mail/mil (61/1522)
malfaiteur/malfrat (59/1475)
mas/meix (62/1535)
mascara/masque (58/1434)
main de gloire/mandragore (61/1502)
marteau/martel
mess/mets (63/1558)
méture/mixture (62/1537)
meule/mole (62/1527)
mineur/moindre (69/1718)
mirobolant/myrobolan (57/1405)

notice/notion (62/1527)

œil/oculus (61/1525)

pampe/pampre (57/1401)
panser/penser (66/1639)
paradis/parvis
pater-noster/patre-nôtre (49/1206)
pécaire/pêcheur/peuchère (59/1468)
pecten/peigne (63/1566)
peille/piller (61/1511)
pélerin/pérégrin (62/1527)
pénicillium/pinceau (50/1243)
percer/pertuis (62/1542)
peuplier/piple (63/1562)
pic/pique
pica/pie (49/1214)
pigne/pignon (58/1432)
pignole/pignon (43/1074)
pimprenelle/pimpinelle (55/1357)
plasma/plasme (51/1264)
platane/plantain (44/1092)
plier/ployer
plural/pluriel (51/1273)
podagre (2)/pouacre (60/1491)
podium/puy (44/1090)
poindre/point/pointe/pointer/punctum (53/1314), 55/1362)
précaire/prière (59/1456)
préside/présidium (52/1283)
prêt (2)/preste (49/1212)
prince/princeps/principe (49/1206)
procès/processus (54/1329)
propagule/provin (53/1324)
prospect/prospectus (53/1321)
pucher/puiser

raout/route (71/1775)
réa/rouet
règle/rillettes (61/1507)
ria/rio (33/802)
réticule/ridicule (59/1458)
rogation B/rogaton (56/1395)
rote (2)/roue (71/1773)
ruppe/rupt (66/1641)

sachant/savant
saint/sanctus (62/1539)
salpes/saupe
salve/Salve, Salvé
saphir/zaffiro (59/1466)
schilling/shilling (72/1780)
secte/set (64/1588 et 1590)
simple/simple
selve/sylve
seringa/seringue (57/1408)
set/soie (64/1588 et 1590)
simple/simplex/simplexe (62/1550)

tancer/tendre (63/1552)
teille/tille/tilleul (62/1532)
tempérer/tremper (65/1623)
tilde/titre (56/1390), (62/1527)

timbre/tympan (72/1780)
tophus/tuf (62/1527)
tourbe/turbe (62/1537)
traire/trait (55/1366-67)
zigane/zingari (59/1466)

vaillant/valant
vielle/violette (58/1433)

Carmen/charme (23/562)
Chimène/Simone
Clovis/Louis/Ludovic
Cologne/colonie (31/752)
Colorado/coloré
cypré/Chypre (32/780) – cas litigieux
Étienne/Stéphane
français/Francis/François (29/711)
fleurie/lorès/Floride
Fulgence/foudre (63/1551)
Galilée/galerie (63/1558)
Gautier/Walter
Gaza/gaze (42/1032) - faux doublets
grégaire/Grégoire (60/1485)
Guillaume/Wilhem (39/963)
Jacob/Jacques/(James)
ladre/Lazare (55/1373)
Mahaut/Mathilde/Maud (35/864)
Pie/pieux (22/537)
Raoul/Rodolphe
Théodoric/Thierry

revoir calumet/chalumeau (page 11)
revoir pandore/pandour/Pandur (page 66 messages 1634 et 1635)

vérifier le traitement des féminins à valeur collective issus ou dérivés de pluriel de neutres latins (relire tout le fil)
recenser et vérifier tous les termes issus du latin tardif ou populaire entrant dans une série comprenant des termes ayant un étymon latin classique.

créer une nouvelle couleur de carré pour les altérations graphiques ayant généré une altération phonétique.

recenser les doublets désuets cf. (68/1681)

propositions rejetées

Associé à chaque série proposée sur le forum ABC de la langue française, un lien vers le message qui explique – plus ou moins – la raison du rejet. Pour savoir si le mot que vous recherchez est dans cette indigeste liste, passez la commande de recherche de texte CTRL F.

Un mot rejeté ici peut, bien entendu, figurer dans l'annuaire des doublets dans une série différente. Et, en principe, tous les faux doublets sont appelés à figurer dans cette liste.

Je vous remercie de signaler les erreurs ou oublis que vous pourriez rencontrer.

abeille / avette page 40, message 998, page 24, message 599, faux doublets – abîme / abysse page 41, message 1025 – abricot / précoce page 18, message 427, page 24, message 599, faux doublets – abrupt / ex abrupto page 34, message 839 – acacia / agacer page 41, message 1025 – âcre / aigre page 9, message 222 – acrimonie / aigremoine page 41, message 1025 – adoucir / édulcorer page 16, message 378, page 41, message 1025 – adjuver / aider page 60, messages 1495 et suivants – agnus / agneau, agnel page 41, message 1025 – aigre / agrume page 70, message 1734 – air (3) / aria page 48, messages 1176 et 1180 – airelle / âtre page 50, message 1236 – aître / âtre page 17, message 424 – albâtre / albatros page 11, message 257 – albinos / aube page 65, message 1613 – album / aube page 44, message 1098 – alise / alisier, alizier / aulne page 65, message 1606 – alizé / lisière page 55, message 1364 – aloyau / aloyette page 45, message 1105 – altier / hautain page 13, message 312 – altitude / hauteur page 13, message 312 – alvéole / auge page 17, message 401 – âme / animal page 1, message 19 – amiral / émir page 34, message 839 – andouille / induire page 25, message 604 – antinomie / antonymie page 23, message 575 – apothicaire / boutique page 1, message 20 – apert / expert page 60, messages 1487 et suivants – apparence / aspect page 20, message 485 – Arménie / hermine page 56, message 1393 – arracher / éradiquer page 22, message 541 – arsenal / darse page 66, message 1644 – aster / astre page 50, message 1236 – astérisque / étoile page 57, message 1406 – aureus / or page 41, message 1025 – avenir / aventure page 2, message 33 – axile / essieu page 11, message 258 – axis / essieu page 32, message 788

baiser / bise page 11, message 262 – balance / bilan page 7, message 174 – balsamine / baume page 56, message 1381 – bandière / bannière page 7, message 174 – bastaing / bâtir page 25, messages 604 à 607 – bastide / bastille page 25, message 604 – bénévole / bienveillant page 58, message 1446 – benjoin / benzène page 50, message 1245 – berlingot / brelan page 34, message 848, page 44, messages 1084 à 1086 – bétin / béton, bitume page 43, message 1067 – blanchiment / blanchissement [link] – bleu / blues page 48, message 1182 – bocage / bois page 19, message 458 – bogue / budget page 40, message 992 – bosquet / bouquet page 40, message 992 – bouillonnement / ébullition page 5, message 123 – brome / bromure page 53, message 1304

cabillot / cheville page 44, message 1093 – cabri / cabre, chèvre page 47, message 1171 – cache(3) / chasse page 46, message 1133 – cadenas / cadène page 43, message 1067 – cadenas / chaîne page 21, message 505 – cafarder / cafeter page 43, message 1054 – cage / geole page 43, message 1054 – cagna / cagne chienne page 37, message 917, page 43, message 1054 – caisse / capsid page 53, message 1304 – calcium / chaux page 21, message 505 – calebasse / Galapagos page 12, message 275 – caleçon

/ chausson page 21, message 505, faux doublets – caleil / calen page 45, message 1105 – calvaire / golgotha page 63, messages 1556 et 1557 – camel / chameau page 16, message 394 – camélia / chamelle page 16, message 393 – canicule / chenil page 6, message 145 – capillaire / cheveu page 8, message 178 – capitaine / chef page 3, message 64 – capiton / chevesne page 66, message 1627 – capter / catch, chasser page 25, message 608, page 43, message 1068 – capuchon / capucin page 3, message 58 – carapace / carapaçon page 9, message 209 – caravelle / gabarre page 11, message 273 – cargo / charge page 19, message 464, faux doublets) – cargousse / charge page 19, message 464 – carne (1) / charnière page 37, message 919 – casino / cassine page 70, message 1734 – cercle / cirque page 13, message 324 – cercler / circuler page 16, message 378, page 26, message 626 – cérumen / cire page 25, message 616 – chabrot, chevreuil / chevron page 26, message 626 – chair / charogne page 29, message 708 – chêne / quercitron page 50, message 1241 – chevet / chevêtre page 9, message 211 – cheville / clef, clé page 14, message 341 – chouque / chouquet page 44, message 1084 – citron / citrouille page 34, message 847 – cloaque / glauque page 13, message 312 – cloître / clos page 26, message 626 – cloître / cloture page 58, message 1445 – cochlée / cuiller page 21, message 505 – cogner / coïncider page 33, message 806 – collègue / collègue page 4, message 89 – converser / convertir page 29, message 717 – coopérer / couvrir page 26, message 626 – corrida / course page 26, message 626 – cortex / écorce page 22, message 541 – costumier / coutumier page 34, message 839 – cotre / couteau page 19, message 467 – coureur / curseur page 8, message 186 – couronner / corolle page 8, message 195 – coussin / cuisse page 44, message 1088 – couteau / coutille page 44, message 1088 – crachin / crasse, graisse, grasse page 66, message 1645 – crêper / crispér page 41, message 1010

danger / domaine page 35 message 863 – délectant / dillettante page 48 message 1198 – destrier / destroyer page 24 message 594 – détresse / détroit, district page 55 message 1369 – deuil / douleur page 71, message 1755 – doubler / dupliquer page 6, message 129 – douille / ductile page 12, message 280 – draille / troller, trôler page 55, message 1370 – dupe / huppe page 67, message 1661

ébrîété / ivresse page 13, message 312 – écharpe / escarcelle page 57, message 1406 – écharper (1) / escarper (2) page 36, message 897 – écorcer / écorcher page 36, message 896 et 898 à 900 – écorcher / excorier page 9, message 222 – écroui / écru page 36, message 896 – édicter / éditer page 36, message 896 – effrayer / effroyable page 13, message 312 – empilade / empilage page 9, message 209 – embrouille / imbroglio page 20, message 483, (page 22, message 541, faux doublets) – encaustique / encre page 55, message 1360 – encrouter / incruster page 18, message 450, faux doublets) – engégner / ingénieur page 18, message 450, faux doublets) – ensevelir / ensépulturer page 13, message 312 – entacher / enticher page 35, message 866 – entaille / intaille page 53, message 1315 – enter / imputer page 24, message 598 – entreposer / interposer page 18, message 450, faux doublets) – épier / spéculer page 22, message 541 – errer / erreur page 60, message 1495 – erreur / hérésie page 18, message 433 – éructer / roter page 32, message 788 – estuaire / étier page 55, message 1360 – étinceler / scintiller page 18, message 450, faux doublets) – expliciter / expliquer / exploiter page 17, message 405, (page 22, message 541 – exact / exiger page 26, message 639

factotum / fait-tout page 16, message 387, (page 23, message 567 – facture / fait page 3, message 64 – fado / fade (3), fée page 40, message 995 – fainant, fainéant, feignant page 14, message 349 – faix / faisceau page 29, message 713 – fade, fétide page 23, message 568 – feindre / feinter page 13, message 306 – ferme / firme page 6, message 131, page 44, message 1079 – filleul, fils page 23, message 568 – flairer / fleurir page 13, message 313 – fleur / flore page 40, message 995 – floe (2) / floche (2) page 51, message 1270 – fromage / fromage page 7, message 174 – fouace / foyer page 34, message 839 – foudroyer / fulgurer page 13, message 324 – fourneau / fournil page 39, message 962 – fraxinelle / frêne page 38, messages 843 et suivants – fronde (2) / fonte (2) page 22, message 530 – fructiculteur / fruiticulteur page 65, message 1625 – furax / furieux page 53, message 1304

gallo / gaulois page 27, message 661 – gardian / gardien page 46, message 1133 – garrot / jaret page 35, message 870 – Gaza / gaze page 56, message 1393 – gène / naevus page 32, messages 790 et suivants – gène / géhenne page 70, message 1735 – gentil / goï page 19, message 470 – gésine / gésir page 57, message 1414 – giberella / gibon / jubarte page 50, messages 1239 et 1241 – gigot / gigue page 34, message 842 – graal / grolle page 57, messages 1414, 1418 et 1421 – graffiti / greffe page 46, message 1133

haro / haret page 13, message 309 – héritier / hoir page 8, message 200 – hibernal, hivernal / hiémal page 6, message 150 – hibernal, hivernal / hiémal page 6, message 150 – hindou / indien page 15, message 366 – hominidé, homme page 23, message 568 – horde / hourd page 34, message 842 – humble / humilié page 71, message 1751 – humble / humus page 37, message 922 – hyper, super page 28, message 700

ignare / ignorant page 16, message 382 – introductible / introduisible page 17, message 414 – inverser / invertir page 29, message 717

jaloux / zèle page 33, message 806 – juillet / jules page 54, message 1346

labour / labour page 35, message 859 – labret / flabre, lèvres page 39, message 966 – Latium / lez page 26, message 630 – laize / lé page 19, message 467, page 23, message 571 – labrys / labyrinthe page 23, message 571 – ladrerie / lazaret page 55, message 1373 – laine / lanugo page 35, message 859 – langue / lingot page 35, message 859 – lapiaz / lapié page 65, message 1619 – lé / les (3), lès, lez page 35, message 859 – léger / liège page 51, message 1259 – lérot / loir page 35, message 859 – ligne / lin page 34, message 839 – linceul / Linselles page 65, message 1604 – louanger / louer page 63, message 1575 – loup, lupus / lupin page 35, message 859

macule / maquis page 53, message 1320 – maculer / mascaret / masquer page 40, message 989 – madrague / matraque page 64, message 1594 – main / manade page 40, message 989 – mâle / masculin page 70, message 1749 – malévole / malveillant page 58, message 1446 – manche / manique page 18, message 447 – maniguet / mélique page 53, message 1304 – marc / marche page 20, message 490, page 40, message 989 – Marcel / marteau page 18, message 447 – marchand / mercanti / mercantile page 58, message 1441 – marmonner / murmurer page 8, message 186 – médiéval / moyenâgeux page 13, message 325 – médium / mitan page 56, message 1398 – menacer / mener page 68, message 1676 – ménestrel / minisstère page 40, message 990 – meringue / méringue page 18, message 439 – méteil / métis / mistelle / mixte page 40, message 991, page 45, message 1109 – métier / ministère page 13, message 325 et suivants, page 24, message 578, page 33, messages 812 et suivants – meule / molaire page 36, message 882 – mœurs / morale page 20, message 485 – moire / moquette page 54, message 1345 – muscadin / muscardin page 40, message 991

neige / névé page 23, message 571 – néottie / nid page 2, message 33 – niais / nid page 34, message 849 – neuf (2), nova / noce / novice page 40, message 991 – noctuelle / noctule page 71, message 1751 – nourrissant / nutritif page 8, message 186 – nombre, numéro / numerus page 67, message 1658

obéir / ouïr page 69, message 1702 – obéissance / obédience page 70, message 1736 – ocelle / œillet page 12, message

289 – œuf, ove / ovule page 35, message 855 – oïdium / ovoïde page 70, message 1734 – on / un page 10, message 235 – opiate / opiate / opium page 49, message 1201 – orateur / rhéteur page 9, message 214 – oreille de mer / ormeau page 56, message 1396 – ouaille / ovicule page 35, message 855

pagus / pays page 13, message 309 – Pamphile / pamphlet page 20, message 494 – parisien / parisien page 53, message 1319 – pastis / pâte page 21, message 508 – peau / pelisse / pellagre page 41, message 1043 – pédicule / pou page 45, messages 1115 et 1124 – peiner / punir page 12, message 300 – pénalité / punition page 23, message 573 – pers / perse page 48, message 1190 – persan / persien page 48, message 1190 – peuplier / populaire page 16, message 378 – piège / piger page 19, message 458 – piocher / piquer page 13, message 303 – pis / poitrine page 41, message 1034 – piste / pistou page 41, message 1043 – plage (2) / plagiat page 41, message 1043 – pleuropus / pleurotus page 68, message 1695 – plomber / plonger page 18, message 429 – pogne / point page 58, messages 1426 et suivants – poindre / pointer page 15, message 352 – poltron / pouillot / poulain / poule page 41, message 1043 – polypode / polype, poulpe page 26, message 642 – porte / port, porto page 41, message 1037 – poule / poulain page 35, message 868 – poupée / pupe page 40, message 997, page 64, message 1592 – prairie / pré, préée page 41, message 1044 – prune / prunus page 41, message 1044 – purée / purin page 23, message 573 – purin / purot page 41, message 1044

racaille / rachée / rascasse page 49 message 1210 – racine / radis page 35 message 863 – radis / rais page 18, message 444 – raire / réer page 48, message 1183 – ramuscule / rinceau page 36, message 890 – rapine / ravine page 24, message 589, 590 et 594 – radian / rayon page 36, message 890 – recourir / récurrent page 34, message 839 – refuser / ruser page 15, message 352 – régleur / régulateur page 18, message 444 – replier / répliquer / reposer page 18, message 444 – repartir / répartir page 55, message 1365 – répondant / responsable page 20, message 494 – répondre / risposter page 18, message 446 – répons / risposte page 18, message 446, faux doublets) – réseau / réseuil / résille page 18, message 444 – résoudre / solutionner page 2, message 32 – ressource / ressurgir page 36, message 890 – retenue / rétention page 23, message 572 – rhumb / rhombes, rhombus page 45, message 1145 – rive / ru page 58, message 1445 – romain / roman page 18, message 444, faux doublets) – ronger / ruminer page 18, message 443 – ruisseau / russon page 41, message 1001

sable / zibeline page 50, message 1226 – sagittaire / sagette page 38, message 935 – sas / soie page 72, message 1782 – scarole / esca, èche page 67, message 1658 – seau / seille page 38, message 935 – sérac / sérum page 71, message 1753 – séton / soie page 71, message 1756 – soigner / songer page 66, message 1637-38 – sol / solin page 36, message 888 – somme / songe page 14, message 343 – sommeil / songe page 16, message 391 – soubresaut, sursaut page 25, messages 613 et 616 – soufre / sulfure, soufré / sulfuré page 11, message 261 – soupçon / suspicion page 48, message 1195 – soupçonner / suspecter page 48, message 1190 – successif / successoral page 8, message 189 – surface / superficie page 43, message 1066

tact / tactum page 49, message 1205 – taud / taudis page 28, message 676 – taux / taxe page 51, message 1275 – teille, tille / tilleul page 35, message 854 – texte / tissu page 19, message 458 – tille / tilleul page 53, message 1304 – tirer / tyran page 55, message 1367 – tombe / tumulus page 62, message 1529 – toast / tôt page 21, message 524, faux doublets) – toasté / torride page 21, message 522 – tonneau / tonnelle page 35, message 854 – tore / toron page 35, message 854 – tors / tort / tour page 14, message 349 – trac /traquer / trek page 64, message 1581 – tracteur / traiteur page 28, message 676 – tradition / trahison page 25, message 619 – traire / trait page 55, message 1368 – travée / trabe, tref page 40, message 988, page 48, message 1183 – tremble / trémelle page 48, message 1195 – trépier / tripode page 25, message 611 – triche / trick page 48, message 1183 – trio / trois page 35, message 854 – trop / troupe / troupeau page 18, message 437 – tuba / tube page 48, message 1183 – turque / turquoise page 34, message 839

val / vau (à) page 50, message 1242 – veinule / venelle page 19, message 467 – vengeur / vindicatif page 12, message 293 – vermicelle / vermisseau, vermicule, vermeil page 28, message 676 – vertueux / virtuose page 19, message 463 – vétuste / vieux page 12, message 293, page 29, message 713, page 30, message 748 – vigne / vis / vrille page 35, message 861 – vulgo / vulgum pecus page 53, message 1304

yaourt / yogourt page 50, message 1245

les modifications phonétiques

Quelques phénomènes phonétiques à connaître pour comprendre comment peuvent évoluer les mots en dehors des règles connues de la phonétique historique.

Aphérèse : modification phonétique impliquant la perte d'un ou plusieurs phonèmes au début d'un mot. Elle a principalement deux origines : l'aphérèse accentuelle et l'aphérèse par élision inverse.

Assibilation : modification phonétique d'une consonne dont le résultat est une sifflante (l'ancien français bericle qui devient besicle).

Assimilation : modification phonétique subie par un son au contact d'un son voisin (contexte), qui tend à réduire les différences entre les deux. Elle consiste en l'acquisition par un son d'une ou plusieurs caractéristiques propres à un son voisin (le latin lacertus qui devient lacartus).

Coalescence (ou contraction) phonétique : modification par lequel deux sons en contact se combinent en un son unique. Elle implique à la fois des processus d'amuissement et d'assimilation.

Dilation : modification phonétique subie par un son au contact d'un son voisin, non contigu (assimilation à distance). On parle de dilation quand 2 phonèmes qui ne sont pas en contact direct, l'un adopte (en partie ou en totalité) les caractéristiques articulatoires de l'autre (l'arabe ramadan qui devient ramdam modifiant la consonne finale).

Dissimilation : modification phonétique subie par un son au contact d'un son voisin, contigu ou non, modification qui tend à augmenter les différences entre les deux (le latin adamas qui devient adimas).

Étymologie populaire : procédé analogique par lequel le sujet parlant rattache spontanément et à tort un terme ou une expression dont la forme et le sens sont pour lui opaques à un autre terme ou expression mieux compris par lui, mais sans rapport (aéropage pour aréopage, le préfixe aréo- étant mieux connu). Les phénomènes phonétiques relèvent souvent de l'étymologie populaire.

- 1 – latin – moyen français (deuxième moitié XVe)
- 2 – latin – français moderne (1613)

■ (ablativo) cf. ablatif

■ ○ abrotone / ► aurone (latin abrotanum)

- 1 – latin – moyen français (abrotane XVe)
- 2 – latin – ancien français (abrogne 1213)

■ ► abside (grec α'ψί'δα via le latin populaire absida) / ► apside (grec α'ψί'δα via le latin absida)

- 1 – grec – latin populaire - latin médiéval - français moderne (antérieur à 1690)
- 2 – grec – latin impérial (Ier siècle de notre ère) - français moderne (antérieur à 1691)

■ ► absolu / ► absous, absout (latin absolutus, participe parfait passif de absolvere)

- 1 – latin – ancien français (asolu, ca 1070)
- 2 – latin – ancien français (absols, ca 980)

■ absous cf. absolu

■ ● acadien / ► cajun (français moderne acadien)

Cf. cet ouvrage en anglais de 1865 (page 212) et le fil ABC sur les Acadiens et les Cajuns. L'anglo-américain vient probablement du créole de Louisiane.

- 1 – français moderne (1707)
- 2 – français moderne (1707) – anglo-américain (cagian 1865, cajun 1901) – français de Louisiane – français moderne (ca 1930)

■ ► ache (latin apia, pluriel de apium) / (► api, apy) (latin apium)

- 1 – latin – ancien français (XIIe)
- 2 – latin – provençal - français moderne (1636)

■ ○ acidule (latin acidula) / ► oseille (latin acidula, altéré sous l'influence de oxalis, « oseille »)

- 1 – latin – français moderne (1740)
- 2 – latin – ancien français (oiseles fin XIe)

■ ● acinus (latin acinus) / ► aine (2) (latin acina forme féminine de acinus)

Les étymons sont deux mots distincts strictement synonymes pour l'acception « grain de raisin »

- 1 – latin – français moderne (1814)
- 2 – latin – ancien français (asne ca 1200)

■ ► âcre / ► aigre (latin acer - acris assimilé en latin populaire à la 2e déclinaison acrus - acri)

- 1 – latin – français moderne (1606)
- 2 – latin – ancien français (XIe)

■ ○ adage (2) / ● adagio (italien adagio)

- 1 – italien – français moderne (1924)
- 2 – italien – anglais moderne (1683) - français moderne (1750)

■ adagio cf. adage (2)

■ ► advenir, avenir (ancien français avenir, « arriver, se produire », qui connaît dans la 2e moitié du XIIIe la

réfection advenir d'après l'étymon latin advenire) / ► avenant (3) sens B (participe présent de l'ancien français avenir « arriver, se produire »)

- 1 – ancien français (première moitié Xe)
- 2 – ancien français (1266)

■ ► age (ancien français haie altéré) / ● haie (ancien français haie)

- 1 – ancien français – dialectes d'oïl et franco-provençaux – français moderne (1801)
- 2 – ancien français (première moitié XIIe)

■ ► agneau / ● agnel, aignel (ancien français aignel)

- 1 – ancien français (XIIIe)
- 2 – ancien français (XIIe)

■ agnel, aignel cf. agneau

■ aigre cf. âcre

■ *► aiguière (latin populaire aquaria pluriel de aquarium) / *► évier (latin populaire aquarium)

Le latin archaïque aquarium - au sens de « réservoir d'eau », rencontré chez Caton - n'a pas de descendance en français si ce n'est l'emprunt moderne. Le latin populaire non attesté aquarium, « relatif à l'eau », est issu de la substantivation de l'adjectif aquarius.

- 1 – latin populaire - ancien occitan aiguiera (XIVe) – moyen français (XIVe)
- 2 – latin populaire - ancien français (euwier, eviere XIIIe)

■ *► aimant (2) (latin populaire adimantis, génitif de adimas) / *► diamant (latin tardif diamas, diamantis issu par métathèse de adimantis sous l'influence des mots grecs commençant par dia-)

- 1 – latin populaire - ancien français aïmant (XIIe)
- 2 – latin populaire – latin tardif diamas, diamantis - ancien français (diamanz XIIe)

■ aine (2) cf. acinus

■ ► air (3) (ancien français aire altéré en aria lors de son emprunt par l'italien, ce dernier altéré en air lors de son emprunt par le français moderne) / • aire (ancien français aire)

Cf. ces messages sur ABC (1176 et 1180).

- 1 – ancien français (ca 1150) – italien (aria XIVe) – français moderne (ca 1575)
- 2 – ancien français (ca 1150)

■ ► aire (dans les emplois scientifique et technique et au sens de surface plane, non au sens de nid d'oiseau de proie) / ○ are / • area (latin area)

- 1 – latin - ancien français (aire XIIIe)
- 2 – latin - français moderne (1793)
- 3 – latin - français moderne (1691)

■ aire cf. air (3)

■ ► aître / • atrium (latin atrium)

- 1 – latin – ancien français (ca 1100)
- 2 – latin – français moderne (1627)

■ ► alcade / • cadi (arabe al qādi Xe, le terme arrivé par l'espagnol conserve l'article)

- 1 – arabe (al qādi Xe) – espagnol (alcade XIe) - moyen français (alcade XIVe)
- 2a – arabe (qādi Xe) – moyen français (cadi XIVe)
- 2b – arabe (qādi Xe) – turc (kadi asker, « juge de l'armée ») – français moderne (cadilesquier 1576)

■ ► alcali, alkali (arabe al qāly) / • kali (arabe qāly)

Les étymons indiqués sont ceux du Petit Robert.

- 1 – arabe (al qāly Xe) – latin médiéval (alkali XIIIe) - moyen français (alkali XIVe)
- 2 – arabe (qāly) – français moderne (1553)

■ ► alcazar (arabe al qaṣr issu du latin castrum) / • castrum / ► ksar (arabe qaṣr issu du latin castrum)

- 1 – latin – arabe (al qasr) – espagnol (alcazar 1064) – français moderne (1866)
- 2 – latin – français moderne (une des premières mentions en 1841, hors toponymie latine)
- 3 – latin – arabe (qasr) – français moderne (1849)

■ ► alchimie / ► chimie (grec χυμεία ou copte chame/[i])

- 1 – grec byzantin (ou copte) – arabe (al kīmīja XIe) – latin médiéval (alchimia XIIe) – ancien français (alkimie XIIIe)
- 2 – grec byzantin – latin médiéval (chimia, chymia XIIIe) – moyen français (chimie XIVe)

■ ► alcool (arabe al kuhl) / • kohl (arabe kuhl)

- 1a – arabe – hispano-arabe (kuhul) – espagnol (alkohol 1278) – latin médiéval – moyen français
- 1b – arabe – hispano-arabe (kuhul) – espagnol (alkohol 1278) – français moderne (1612)
- 2 – arabe – français moderne (kouhel 1646, kohl 1787)

■ ► alcôve (arabe al qubba) / • koubba (arabe qubba)

- 1 – arabe – espagnol (alcoba 1202) – latin médiéval – français moderne (1646)
- 2 – arabe – français moderne (cube 1568, cubee 1608, kubbe 1776)

■ ► alfange (arabe al-hangar) / ► cangiar, kandjar (arabe hangar)

- 1 – arabe – hispano-arabe (hanğal) – espagnol (alfange XIIIe) – français moderne (1612)
- 2 – arabe – français moderne (chanzar 1519, cancar 1612, cangiar 1664)

■ ► alguazil (arabe al-wazir) / ► argousin (arabe al-wazir) / ► vizir (arabe wazir)

- 1 – arabe – espagnol (alguazil 1075) – français moderne (alguacil 1555)
- 2 – arabe – ancien catalan (algotzir 1343) – sicilien algozizio, algozino 1433) – napolitain (algozino XVIe) – français moderne (algouzin 1515, algousin 1538, algousan 1552)
- 3 – arabe – turc (vezir) – moyen français (visir 1457)

■ ► alkermès / ► kermès (arabe classique al-qirmiz - « cochenille »)

- 1 – arabe – espagnol (alquermes) – français moderne (1555)
- 2 – arabe – français moderne (kermes ca 1500)

■ ► alligator / ► lézard (latin lacertus)

- 1 – latin – latin populaire (lacertus) – espagnol (lagarto) – espagnol d'Amérique (el lagardo, elagarto 1565) – espagnol (aligartos 1591) – anglais moderne (alligator 1663) – français moderne (1663)
- 2 – latin – ancien français (laisarde XIe)

■ ● alto (latin altus) / *► haut (latin altus altéré par l'ancien bas francique non attesté hauh, hôh, aspiration)

- 1a – latin – italien (alto viola) – français moderne (1771)
- 1b – latin – italien (alto, XVIIe) – français moderne (1845)
- 1c – latin – français moderne (1636)
- 2 – latin – ancien français (alta fin Xe)

■ ► amande (latin classique amygdala altéré en latin tardif en amandula) / ► amygdale (latin classique amygdala)

- 1 – latin – latin tardif (amandula, VIe) – ancien français (alemande XIIe, amande XIIIe)
- 2 – latin – latin médiéval (amigdalas, XIIe) – moyen français (amigdale XVe)

■ ► ambler / ○ ambuler (latin ambulare)

- 1 – latin – ancien occitan amblar – ancien français (1165)
- 2 – latin – moyen français (XVe)

■ ambuler cf. ambler

■ amygdale cf. amande

■ ► ancône / ► icône (grec classique εἰκὼν)

- 1a – grec classique – grec byzantin εἰκὼν – ancien français (ancone XIIIe)
- 1b – grec classique – grec byzantin εἰκὼν – italien (ancona XIIIe) – français moderne (1817)
- 2a – grec classique – grec byzantin εἰκὼν – russe (ikona) – français moderne (1859)
- 2b – grec classique – latin tardif iconia – anglais (icon, ikon 1570) – français moderne (1971)

■ ► ange / ● angélus (latin chrétien angélus)

- 1 – latin chrétien (Ier siècle) – ancien français (angele XIe)
- 2 – latin chrétien (Ier siècle)

■ angélus cf. ange

■ ► animal (latin animal) / ► aumaille (latin animalia pluriel neutre de animal)

- 1 – latin – ancien français (animal XIIe)
- 2 – latin – ancien français (aumaille XIIe)

■ ► août / ○ auguste (latin augustus)

- 1 – latin – latin tardif (agustus) – ancien français (aoust XIIe)
- 2 – latin – ancien français (auguste XIIIe)

■ ○ aperture (latin apertura) / ► ouverture (latin apertura, altéré en opertura, « oseille »)

- 1 – latin – moyen français (aperteure premier tiers XVe)

- 2 – latin – latin populaire (apertura) – ancien français (ouverture fin XIe, uverture 1121-1134)

■ ► appeau (ancien français appiaus, cas sujet singulier ou cas régime pluriel de appel) / • appel (ancien français appel)

- 1 – ancien français
- 2 – ancien français

■ appel cf. appeau

■ (api, apy) cf. ache

■ ○ appréhender / ► apprendre (latin apprehendere)

- 1 – latin – ancien français (XIIIe)
- 2a – latin – ancien français (ca 970)
- 2b – latin – latin médiéval (fin Xe, début XIe) – ancien français (XIIe)

■ apprendre cf. appréhender

■ ► approcher / ► approprier (sens IIB) (latin tardif appropriare)

- 1 – latin tardif – latin chrétien (Ve) – latin médiéval (XIe) – ancien français (aproecier XIIe)
- 2 – latin tardif – latin médiéval (XIIe) – ancien français (1209)

■ approprier cf. approcher

■ ► âpre / ► aspre (latin asper)

- 1 – latin – ancien français (aspre XIIe)
- 2 – latin – grec byzantin (ἀσπρον 487) – français moderne (aspre 1547)

■ ► âpreté / ○ aspérité (latin asperitas)

- 1 – latin – ancien français (aspreteit fin XIIe)
- 2 – latin – ancien français (asperiteit fin XIIe)

■ apside cf. abside

■ ► arc / *► arche (1) (latin arcus)

- 1 – latin – ancien français (arc XIIe)
- 2 – latin – latin populaire (*arca) – ancien français (arche 1170)

■ arche (1) cf. arc

■ arche (2) cf. arc

■ are cf. aire ; area

■ area cf. aire ; are

■ argousin cf. alguazil

■ ► argue (latin tardif arganum emprunté au grec τα ὀργανον, pluriel de ὀργανον, altéré en τα ῥγανα) / ► organe ; ► organum ; ► orgue (grec ὀργανον)

- 1 – grec – latin tardif (arganum) – italien (argano XVe) – français moderne (argue XVIIe)
- 2 – grec – latin classique (organum) – ancien français (organe XIIe)
- 3 – grec – latin médiéval (organum) – français moderne (1832)
- 4 – grec – latin classique (organum) – latin chrétien – ancien français (orgue ca 1155)

■ ○ armature / ► armure (latin armatura)

- 1 – latin – français moderne (1508-1517)
- 2 – latin – ancien français (armeüre 1155)

■ armure cf. armature

■ ► armoise / ○ artémise (latin artemisia)

- 1 – latin – ancien français (hermoiz XIIe)
- 2 – latin – ancien français (artemesse XIIe)

■ armoise cf. artémise

■ ► article (latin *articulus*) / ► orteil (ancien français *artail* issu du latin *articulus*, altéré probablement sous l'influence du gaulois *ordiga* « orteil »)

- 1 – latin – ancien français (XIIIe)
- 2 – latin – ancien français (ca 1175)

■ ● ascia / ► asse (latin *ascia*)

Le passage du latin au poitevin-saintongeais est à éclaircir.

- 1 – latin – français moderne (1848)
- 2 – latin – ancien français (aisselle 1268-71) – poitevin-saintongeais – français moderne (1870)

■ ● asparagus / ► asperge / ► spergule (latin *asparagus*)

- 1 – latin – français moderne (1757)
- 2 – latin – ancien français (espargue 1256)
- 3 – latin – latin médiéval – français moderne (1615)

■ asperge cf. asparagus

■ aspérité cf. âpreté

■ aspre cf. âpre

■ ► astreindre (latin *astringere*) / ○ astringent (latin *astringens* participe présent de *astringere*)

- 1 – latin – ancien français (fin XIIe)
- 2 – latin – français moderne (1537)

■ astringent cf. astreindre

■ asse cf. ascia

■ atrium cf. aître

■ ► augure (A) / ► heur (latin *augurium*)

Attention, seule l'acception A de augure constitue un doublet de heur, l'acception B venant de augur (dérivé désignant par métonymie le prêtre chargé d'interpréter les signes)

- 1 – latin – ancien français (augure ca 1150)
- 2 – latin – latin tardif (*agurium*) – ancien français (œur ca 1121, èur ca 1170)

■ auguste cf. août

■ aumaille cf. animal

■ ○ auricule / ► oreille (latin *auricula*)

- 1 – latin – moyen français (1377)
- 2 – latin – ancien français (*aurelia* fin Xe)

■ aurone cf. abrotone

■ ○ ausculter / ► écouter (latin classique *auscultare* qui a donné en latin tardif *ascultare*)

- 1 – latin – français moderne (1510-1541, 1832)
- 2 – latin – latin tardif (*ascoltare*) – ancien français (*eskoltet* fin IXe)

■ ► autoriser (latin médiéval *auctorisare*) / ► octroyer (ancien français *otreier*, *otrier* issu du latin médiéval *auctorisare*, refait sous l'influence des latins classique et juridique *auctorare* et *auctor*)

- 1 – latin médiéval – ancien français (*actorisier* XIIe)
- 2 – latin médiéval – ancien français (*otreier* ca 1100) – moyen français (1372)

■ ► aval (1) / ► à vau (ancien français *aval*)

la seconde forme est une vocalisation de la première.

- ancien français (ca 1100) composé de à et val

■ à vau cf. aval (1)

■ avenant (3) sens B cf. advenir, avenir

■ ► avocat (1) / ► avoué (latin advocatus)

- 1 – latin – ancien français (avocaz ca 1170)
- 2 – latin – ancien français (avôé ca 1100)

■ avoué cf. avocat (1)

■ ► azimut (arabe sumût, pluriel de samt) / ► zénith (arabe samt altéré en semt puis cenit)

- 1 – arabe (sumût) – espagnol (acimut fin XIIIe) – français moderne (1544)
- 2 – arabe (samt) – latin médiéval (zenit ca 1150, cenith ca 1184, zenith av 1232) – moyen français (1338)

B

■ *► bagne / *► bain (latin populaire baneum issu du latin balneum ou balineum)

- 1 – latin populaire – italien (bagno 1548) – français moderne (1669)
- 2 – latin populaire – ancien français (bainz ca 1100)

■ bain cf. bagne

■ ► baiser / ► biser (3) (latin basiare influence possible de dialectes de l'Ouest pour biser)

- 1 – latin – ancien français (2e moitié Xe)
- 2 – latin – attesté en gallo – français moderne (1866)

■ *► banc / *► banco / *► banque (1) (proto-germanique bank)

L'étymon proto-germanique était indifféremment masculin ou féminin, ce que l'on retrouve en italien moderne (Banco popolare et Banca Nazionale del Lavoro par exemple)

Les étymologies de **banc**, **banque (1)**, **banque (2)**, **banco** et **banche** nécessitent une ultérieure recherche surtout pour la série **banc/banque (1)/banco** (éventuel passage par le latin médiéval)

- 1 – proto-germanique – latin populaire (bancus)– latin médiéval (1025, 1065-1140) – ancien français (banz XIe)
- 2 – proto-germanique – lombard ([banca[/b] VIe) – italien (banco) – français moderne (1679)
- 3a – proto-germanique – lombard (banca VIe)– italien (banca) – moyen français (banque 1458)
- 3b – proto-germanique – lombard (banca VIe)– italien (banca) – moyen anglais (bank fin XVe)– français moderne (1937)

■ ► banc (latin médiéval bancus) / ► banche ; ► banque (2) (latin médiéval banca, banca féminin de bancus)

- 1 – latin médiéval – ancien français (banz XIe) – moyen français (1484)
- 2 – latin médiéval – poitevin-saintongeais – moyen français (1484)
- 3 – latin médiéval – moyen français (1376)

■ ► banche / ► banque (2) (latin médiéval banca)

- 1 – latin médiéval – poitevin-saintongeais – moyen français (1484)
- 2 – latin médiéval – moyen français (1376)

■ banche cf. banc

■ banco cf. banc ; banque (1)

■ banque (1) cf. banc ; banco

■ banque (2) cf. banche

■ banque (2) cf. banc

■ ► bar (2) / ► barre (ancien français barre)

- 1 – ancien français (début XIIe) – moyen anglais (fin XIIe) – anglo-américain (1788) – français moderne (1833)
- 2 – ancien français (début XIIe)

■ ► baraka / ► barca (arabe baraka)

- 1 – arabe – français d'Algérie (argot) – français moderne (1912)
- 2 – arabe – arabe d'Algérie – français moderne (1868)

■ barca cf. baraka

■ ► barda / ► barde (2) (arabe barda'a, « bât »)

- 1 – arabe – français moderne (berdâa 1848, barda 1863)
- 2a – arabe – ancien français (1220)
- 2b – arabe – italien (barda XVe) – moyen français (1440-1475)
- 2c – arabe – provençal (bardo 1529) – français moderne (1680)

■ barde (2) cf. barda

■ ► barge (2) / ► barque (latin tardif hispanique barca)

- 1 – latin tardif hispanique (barca ca 200) – ancien français (barge ca 1100)
- 2 – latin tardif hispanique (barca ca 200) – italien (barca) – ancien français (1238, déduit de son diminutif barquette)

■ *► barge (2) ; *► barque / ○ bari (3) (grec βάρη, « bateau plat utilisé en Égypte »)

- 1 – grec – latin (*barica, non attesté) – latin tardif hispanique (barca ca 200) – ancien français (barge ca 1100)
- 2 – grec – latin (*barica, non attesté) – latin tardif hispanique (barca ca 200) – italien (barca) – ancien français (1238, déduit de son diminutif barquette)
- 3 – grec – français moderne (1852)

■ barque cf. barge (2) ; bari (3)

■ bari (3) cf. barge (2) ; barque

■ barre cf. bar (2)

■ ► basilique / ► basoche (latin basilica emprunté du grec βασιλική)

L'étymologie de basoche nom commun est déduite de celle de nombreux toponymes.

- 1 – latin – moyen français (1495)
- 2 – latin – ancien français (basocham 1144, besoiche début XIIIe)

■ basoche cf. basilique

■ *► basque (2) (latin vasco) / ► gascon (latin vasconem accusatif de vasco)

- 1 – latin – (espagnol ou gascon non attesté) – français moderne (1578)
- 2 – latin – ancien français (guascuinz ca 1100)

■ ●○ basta, bast, baste (italien basta forme de bastare) / ○ baster (italien bastare)

- 1 – italien – français moderne (baste 1534)
- 2 – italien – ancien français (baster avant 1270)

■ baster cf. basta, bast, baste

■ ► bayer / ► béer (ancien français baer)

Il s'agit de deux formes anciennes d'un même mot qui se sont spécialisées sémantiquement.

- ancien français (1121-1135) issu du latin populaire non attesté batere

■ béer cf. bayer

■ ► bégueule / ► bigle (2) (moyen français bée gueule)

- 1 – moyen français (bée gueule 1470) – français moderne (1690)
- 2a – moyen français (bée gueule 1470) – moyen anglais (beagle fin XVe) – français moderne (bigle 1650)
- 2b – moyen français (bée gueule 1470) – moyen anglais (beagle fin XVe) – français moderne (beagle 1885)

■ *► beigne / *► bugne (celte bun(n)ia, « souche d'arbre », dérivé d'un bunu)

- 1 – celte – dialectes d'oïl (vendomois, lorrain) – moyen français (buyne 1378, bigne début XVe)
- 2 – celte – francoprovençal – français moderne (1732-1761)

■ ● benedictus / ► benêt / ► béni, bénit / ► benoît (latin chrétien benedictu)

- 1 – latin chrétien – français moderne (1866)
- 2 – latin chrétien – ancien normand (benest 1350) – français moderne (1530)
- 3 – latin chrétien – ancien français (beneit)
- 4 – latin chrétien – ancien français (beneiit 1130, benëoit 1172-75)

■ benêt cf. benedictus ; béni, bénit ; benoît

■ béni, bénit cf. benedictus ; benêt ; benoît

■ benoît cf. benedictus ; benêt ; béni, benit

■ ► béryl (latin béryllus) / ► besicles (moyen français bezicle issu par assibilation de l'ancien français bericle altération de beril issu de béryllus sous l'influence de escarbocle)

- 1 – latin – ancien français (beril 1125)
- 2 – latin – ancien français (bericle XIIe) – moyen français (bericle 1328, bezique 1399, bezicle 1400)

■ ► besace / ► biasse (latin tardif bisaccia)

- 1 – latin tardif – ancien français (ca 1200)
- 2 – latin tardif – ancien occitan (beasa XVe) – français moderne (1832)

■ besicles cf. béryl

■ *► besogne (ancien bas francique bisunnia féminin) / *► besoin (ancien bas francique bisunni neutre de bisunnia)

- 1 – ancien bas francique – ancien français (besongne deuxième moitié XIIe, besogne 1195)
- 2 – ancien bas francique – ancien français (besoinz XIe, besoign ca 1100)

■ besoin cf. besogne

■ ► béton / ► bitume (latin bitumen)

Les deux formes sont différenciées en ancien français par la prononciation médiévale [ʃ] de la finale tardo-latine -un pour ce qui sera tardivement transcrit béton.

- 1 – latin – ancien français (betun 1165-70)
- 2 – latin – ancien français (betume 1190) – moyen français (bitumme XIVe)

■ ► bette (latin beta) / ► blette, blète (latin médiéval bleta, altération de beta sous l'influence de blitum)

- 1 – latin – ancien français (bete 1120)
- 2 – latin – latin médiéval (bleta IXe-XIe) – moyen français (1379)

■ biasse cf. besace

■ ● bibendum (latin bibendum gérondif de bibere) / ► boîte, boête (latin bibita participe passé féminin de bibere)

Boire n'entre pas dans la série parce que la forme infinitive de l'ancien français (beivre, boivre a été altérée sous l'influence de croire)

- 1 – latin – français moderne (1910)
- 2 – latin – dialecte d'oïl de l'ouest (angevin, tourangeau, gallo) – moyen français (1450)

■ (► bicêtre (1)) / (○ bissextre) (latin bissextus)

- 1 – latin – ancien français (besistre ca 1220)
- 2 – latin – ancien français (bissextre première moitié XIIe)

■ ► bicorne / ► bigorne (1) acception A) (latin bicornis)

- 1 – latin – ancien français (1200)
- 2 – latin – ancien occitan (bigorna) – moyen français (bigorgne 1386)

■ bigle (2) cf. bégueule

■ bigorne (sens 1 A) cf. bicorne

■ ► bigre (français moderne, altération de bougre) / ► bougre (moyen français bougre)

- 1 – moyen français – français moderne (bigre 1743)
- 2 – moyen français (bougre ca 1450)

■ ► bill / ► bouille (3) / ► boule / ► bulle (1) ; ► bulle (2) (latin classique bulla)

- 1 – latin – latin médiéval (bulla) – ancien français (buille XIIIe) – moyen anglais (bylle, bille XIIIe)– français moderne (bill 1669)
- 2 – latin – catalan (bolla 1387) – français moderne (1723)
- 3 – latin – ancien français (bole ca 1175)
- 4 – latin – français moderne (avant 1590)
- 5a – latin – latin médiéval (bulla) – ancien français (buille XIIIe)
- 5b – latin – français moderne (bulle 1690)

- ► bill ; ► bouille (3) ; ► boule ; ► bulle (1) ; ► bulle (2) (latin classique bulla) / ► bolas (latin bullas accusatif pluriel de bulla)
 - 1 – latin – latin médiéval (bulla) – ancien français (bouille XIIIe) – moyen anglais (bylle, bille XIIIe) – français moderne (bill 1669)
 - 2 – latin – catalan (bolla 1387) – français moderne (1723)
 - 3 – latin – ancien français (bole ca 1175)
 - 4 – latin – français moderne (avant 1590)
 - 5a – latin – latin médiéval (bulla) – ancien français (bouille XIIIe)
 - 5b – latin – français moderne (bulle 1690)
 - 6 – latin – espagnol d'amérique (1612) – français moderne (1866)

- biser (3) cf. baiser

- (bissexte) cf. (bicêtre (1))

- bitume cf. béton

- *► blâmer / ► blasphémer (latin chrétien blasphemare)
 Par dissimilation de labiales le latin chrétien a produit un latin populaire blastemare
 - 1 – latin chrétien – latin populaire non attesté (blastemare) – ancien français (blasmer ca 1050)
 - 2 – latin chrétien – ancien français (fin XIIe)

- blasphémer cf. blâmer

- *► blanche (blanc) (latin vulgaire blanca) / *► blanque (italien bianca issu du latin populaire blanca altéré sous l'influence du français blanc)
 Le latin populaire est issu du germanique non attesté blank
 - 1 – latin populaire – italien (bianca) – français moderne (blancque 1541)
 - 2 – latin populaire – ancien français

- blanque cf. blanche (blanc)

- ► bloc / ► blot (ancien français bloc)
 Il s'agit d'une différenciation orthographique qui a engendré une spécialisation en moyen français (1354-77).
 - ancien français (1262) emprunté au moyen néerlandais bloc

- blot cf. bloc

- boîte, boîte cf. bibendum

- *► boîte (latin populaire *buxita issu par changement de suffixe du latin tardif buxida issu par changement de suffixe du latin tardif buxidem, altération du latin classique pyxidem, accusatif de pyxis, probablement d'après le latin buxus « buis ») / ► box (latin tardif buxis altération du classique pyxis, probablement d'après le latin buxus « buis ») / ○ pyxide (latin classique pyxidem accusatif de pyxis)
 - 1 – latin classique (pyxidem) – latin tardif (buxidem) – latin tardif (buxida IVe-Ve) – latin populaire (buxita) – ancien français (boiste ca 1150)
 - 2 – latin classique (pyxis)– latin tardif (buxis) – vieil anglais (box 1000) – français moderne (1777)
 - 3 – latin classique (pyxidem) – moyen français (1478)

- bolas cf. bill ; bouille (3) ; boule ; bulle (1) et (2)

- ► bolge / ► bouge (ancien français bouge)
 - 1 – ancien français (début XIIIe) – italien (bolgia première moitié XIVE) – français moderne (1912)
 - 2 – ancien français (début XIIIe, buge ca 1190)

- *► bolinche / *► boulier (1) (latin tardif bolidium, bolédium)
 - 1 – latin tardif – ancien occitan (bolech, boliet) – provençal (boulech, boulié) – français moderne (boulier 1681)
 - 2 – latin tardif – ancien occitan (bolech, boliet) – ancien catalan (bolitz 1310) – espagnol (boliche) – français moderne (1749 bolinche 1967)

- ► bon / ● bonus (latin bonus)
 - 1 – latin – ancien français (buona 881, bons ca 1100)
 - 2 – latin – anglais moderne (1773) – français du Québec (1930)

- ► bon ; ● bonus (latin bonus) / ● boni (latin boni génitif singulier de bonus)

- 1 – latin – ancien français (buona 881, bons ca 1100)
- 2 – latin – anglais moderne (1773) – français du Québec (1930)
- 3 – latin – français moderne (1612)

■ bonus cf. bon

■ boni cf. bon ; bonus

■ bonus ; bon cf. boni

■ ► bora / ○ borée (latin boreas)

- 1 – latin – vénitien (avant 1566) – français moderne (1818)
- 2 – latin classique – moyen français (XVe)

■ *► bordj / *► bourg / *► burg (proto-germanique burg)

- 1 – proto-germanique – latin tardif (burgus 185) – arabe (burg) – français d'Algérie (1857)
- 2 – proto-germanique – latin tardif (burgus 185) – ancien français (burc ca 1100, bourc XIIIe)
- 3 – proto-germanique – allemand – français moderne (1842)

■ borée cf. bora

■ ► bouche / ► bouque (latin classique būcca)

- 1 – latin classique – ancien français (ca 1040)
- 2 – latin classique – ancien occitan (boca XIIIe) – moyen français (1409)

■ bouge cf. bolge

■ (► bougette) / ► budget (moyen français bougette)

- 1 – moyen français
- 2 – moyen français – moyen anglais (budget début XVe) – français moderne (1764)

■ ► bougre / ► boujaron (latin tardif bulgarus)

- 1 – latin tardif – ancien français (bogre 1172)
- 2 – latin tardif – provençal (boujarroun) – français moderne (1792)

■ ► bougre ; ► boujaron (latin tardif bulgarus) / ► bulgare (latin tardif bulgares pluriel de bulgarus)

- 1 – latin tardif – ancien français (bogre 1172)
- 2 – latin tardif – provençal (boujarroun) – français moderne (1792)
- 3 – latin tardif (VIe) – français moderne (bulgaires 1606)

■ bougre cf. bigre

■ boujaron cf. bougre

■ boujaron ; bougre cf. bulgare

■ bouille (3) cf. bill ; bouillec bulle (1) et (2)

■ bouille (3) ; boule ; bill ; bulle (1) et (2) cf. bolas

■ boule cf. bill ; bouille (3) ; bulle (1) et (2)

■ boule ; bouille (3) ; bill ; bulle (1) et (2) cf. bolas

■ boulier (1) cf. bolinche

■ bouque cf. bouche

■ bourg cf. bordj ; burg

■ ● bourricot / ○ bourrique (espagnol borrico)

- 1 – espagnol – français d'Algérie – français moderne (bourriquot 1872, bourricot 1887)
- 2 – espagnol (borreko ca 1000) – français moderne (bourrique, m., 1603, bourrique, f., 1668)

■ ● bourrin (français moderne bourrique altéré par changement de suffixe) / ● bourrique (français moderne emprunté à l'espagnol borrico)

- 1 – français moderne (1903)
- 2 – français moderne (1603)

■ bourrique cf. bourricot

■ bourrique cf. bourrin

■ box cf. boîte ; pyxide

■ ► brague / ► braie (latin, zone gallo-romaine braca)

- 1a – latin – provençal (braya XIIIe, braga fin XVe) – moyen français (1308)
- 1b – latin – ligure (braga) – français moderne (1553)
- 2 – latin – ancien français (1172-74)

■ braie cf. brague

■ ► bras (latin classique brachium) / ► brasse (latin classique brachia, pluriel neutre de brachium)

- 1 – latin – ancien français (braz ca 1100)
- 2 – latin – ancien français (brace ca 1080)

■ brasse cf. bras

■ ► brave / ► bravo (italien bravo (1) et (2))

- 1 – italien (1346-67) – français moderne (brave av 1521)
- 2a – italien (1346-67) – français moderne (av 1521)
- 2b – italien (1346-67) – français moderne (1832)

■ bravo cf. brave

■ brède cf. blette, blète

■ ► bréviaire (latin chrétien breviarum) / ► brimborion (altération de l'latin chrétien breviarum, prononcé brebarion sous l'influence de bribe/brimbe)

- 1 – latin chrétien – ancien français (breviaires ca 1150)
- 2 – latin chrétien – moyen français (breborion ca 1450) – français moderne (brimborion 1532)

■ brimborion cf. bréviaire

■ ► brinde / ► bringue (allemand bring)

- 1 – allemand – français moderne (1554)
- 2 – allemand – francoprovençal fribourgeois – français moderne (1609)

■ bringue cf. brinde

■ ● brocciu / ► brousse (2) / ► bruccio (provençal broce)

Le premier résulte d'une mauvaise transcription du second (cf. *appellation d'origine brocciu corse*) et le troisième résulte d'une mauvaise transcription du premier.

- 1 – provençal broce 1434, broussa 1486 – corse (XVe, XVIe siècle) – français moderne (brocciu 1918)
- 2 – provençal broce 1434, broussa 1486 – français moderne (brousse 1505)
- 3 – provençal broce 1434, broussa 1486 – corse – français moderne (1840)

■ brousse (2) cf. brocciu ; bruccio

■ bruccio cf. brocciu ; brousse (2)

■ *► broche / *► broque (proto-gallo-roman brocca)

- 1 – proto-gallo-roman – gallo-roman (brotche avant le IXe) – ancien français (broche 1121)
- 2 – proto-gallo-roman – roman-nord-occidental (broque avant le IXe) – français moderne (1627)

■ broque cf. broche

■ ► brou / ► brout (ancien français brost)

Il s'agit de deux formes anciennes d'un même mot qui se sont spécialisées sémantiquement.

- ancien français (1188) issu du germanique non attesté brust

■ brout cf. brou

■ *► bruire (latin populaire brūgĕre) / *► bruit (latin populaire brūgĭtum participe passé de brūgĕre)
Le participe passé en français moderne de bruire est brui.

- 1 – latin populaire – ancien français (1100-1150)
- 2 – latin populaire – ancien français (1138)

■ bruit cf. bruire

■ ○ bube (latin tardif bubo) / ● bubon (latin tardif bubonis accusatif de bubo)

- 1 – latin tardif – ancien français (1230)
- 2 – latin tardif – moyen français (1314)

■ bubon cf. bube

■ ○ bucrane / ► bugrane (sens B) (latin tardif būcrānium)

- 1 – latin tardif – français moderne (1803)
- 2 – latin tardif – français moderne (1542)

■ budget cf. bougette

■ bugne cf. beigne

■ bugrane cf. bucrane

■ bulgare cf. bougre ; boujaron

■ bulle (1) et (2) cf. bill ; bouille (3) ; boule

■ bulle (1) et (2) ; bill ; bouille (3) ; boule cf. bolas

■ burg cf. bordj ; bourg

■ ► busc (italien busto altéré sous l'influence de busco, « brin, fétu ») / ► buste (italien busto)

Pour la différence de forme, voir la notice TLF de busc.

- 1 – italien (XIIIe-XIVe) – français moderne (1545)
- 2 – italien (XIIIe-XIVe) – français moderne (1546)

■ ● business, bizness (moyen anglais) / ► pidgin (anglais de Chine, prononciation altérée de business)

- 1 – moyen anglais (fin XIVe) – français moderne (1884)
- 2 – moyen anglais (fin XIVe) – anglais de Chine (pigeon 1826) – anglais moderne (1859, pidgin 1875) – français moderne (pidjin 1875, pidgin 1886)

■ buste cf. busc

■ ● but (ancien français but) / ► butte (ancien français bute féminin de but)

- 1 – ancien français (1245)
- 2 – ancien français (1225)

■ butte cf. but

C

(en cours de modification)

■ ► cabajoutis / ► cagibi (dialectes normand et angevin cabajetis)

- 1 – dialectes normands et angevins – français moderne (1833)
- 2 – dialectes normands – dialectes de l'Ouest, attesté à Alençon (cabagiti) – dialectes de l'Ouest (cagibi) – français moderne (1911)

■ ► cabale / ► kabbale (français moderne cabale, cabbale, caballe)

La seconde forme est utilisée pour rétablir le sens originel du terme. Cf. [wikipédia](#).

- français moderne (1532) emprunté à l'hébreu qabbāla

■ ► caballero / ► cavalier / ► chevalier (latin tardif caballarius)

- 1 – latin tardif – espagnol (caballero)– français moderne (cavallero 1621-1646)
- 2a – latin tardif – italien (cavaliere) – ancien français (début XIIe)
- 2b – latin tardif – ancien occitan (cavalier) – ancien français (1240)
- 3 – latin tardif – ancien français (chevalier ca 1100)

■ ● cabane / ► cabine (moyen français cabane)

■ cabine cf. cabane

■ ► cabot (4) / ► chabot (obscur)

■ ► cabre / ► chèvre (latin capra)

■ ► cabriole (latin tardif capreola, « femelle du chevreuil ») / ► chevreuil (latin classique capreolus, « chevreuil »)

■ ► cadence / ► chance (latin populaire cadentia)

■ ● cadet / ► caddie, caddy (moyen français cadet)

■ caddie, caddy cf. cadet

■ cadi cf. alcade

■ ► cadière / ► cathèdre / ► chaire / ► chaise (latin classique cathedra)

■ ► cadmie / ► calamine (grec καδμεια)

■ ► cadrat / ► carré (latin quadratus)

■ ► cafard / ► cafre (arabe kāfir, « incroyant »)

■ cafre cf. cafard

■ cagibi cf. cabajoutis

■ ► cagoule / ► coule (1) / ► cuculle (latin chrétien cuculla)

■ caguer / caquer / ► chier (latin classique cacare)

■ ► cahier (latin impérial quadernum, altération sous l'influence de quadrum de quaternum accusatif singulier de quaterni avec) / ► quaterne (latin quaternus, masculin singulier de quaterni)

■ ► cailler / ► coaguler (latin classique coagulare)

■ ► caisse / ► cash / ● capsas / ► capse / ► casse (3) / ► châsse (latin capsas)

■ cajun cf. acadien

■ ► calame / ► chaume (latin classique calamus)

■ calamine cf. cadmie

■ ► calandre / ► cylindre (grec κύλινδρος)

■ ► caleçon / ● calzone (italien calzone)

■ ► calfater / ► calfeutrer – altération de calfater sous l'influence de feutre – (arabe qalfata du latin tardif calefare/calefectare)

■ calfeutrer cf. calfater

■ ► calomnie / ► challenge (latin classique calumnia)

■ ► calquer / ► cocher (3) (latin classique calcare)

■ ► calumet / ► chalumeau (latin tardif calamellus)

■ calzone cf. caleçon

■ ► camée / ► caméo (italien cam(m)eo)

■ caméo cf. camée

■ ► caméra / ► chambre (latin classique camera qui nous est revenu sous cette forme via le latin scientifique usité en anglais)

■ ► camp / (► campo (1)) / ► campo (2) et (3) / ● campus / ► champ (latin campus)

■ ► campagne / ► champagne (latin tardif campania)

■ campo cf. camp

■ campus cf. camp

■ ○ canal / *► chenal (latin canalis)

Cf. ce message ABC.

1. 1 – latin – ancien français (deuxième moitié XIIe)

2. 2a – latin – proto-gallo-roman (canale IVe) – gallo-roman (tchenal avant le IXe) – ancien poitevin (chenal 1250) - français moderne (1609)

3. 2b – latin – proto-gallo-roman (canale IVe) – gallo-roman (tchenal avant le IXe) – ancien lorrain (chenal 1398) - français moderne (1768)

■ ► canapé / ► canopée / ► conopée (latin conopeum)

■ ► canceller / ► chanceler (latin cancellare)

■ ► cancer / ► cancre / ► chancre (latin cancer)

■ cancre cf. cancer

■ cangiar cf. alfange

■ ► canicule / ► chenille (latin canicula)

l'italien ciniglia vient du français chenille (terme de passementerie)

■ ► cannabis / ► chanvre (altération de l'latin cannabis)

■ canopée cf. canapé

■ ► cant / ► chant (1) (latin cantus)

■ ► canzona / ► chanson (latin cantionem)

■ ► cap / ► chef / ► kapo (latin classique caput)

■ ► cape / ► chape (latin tardif cappa)

■ ► capital / ► captal / ► cheptel (latin classique capitalis « qui peut coûter la tête à quelqu'un; dangereux, mortel », « qui se trouve en tête; important »)

■ ► capitoul / ► chapitre (latin classique capitulum)

■ ► capitoul / ► capitule / ► chapitre (latin classique capitulum)

■ capitule cf. capitoul

■ ► capon / ► chapon (latin tardif cappō)

■ cappuccino / ► capucin (italien cappuccino)

■ capucin cf. cappuccino

■ capsa, capse cf. caisse

■ captal cf. capital ; cheptel

■ caquer cf. cagner

■ ► car (2) / ► char (1) (latin classique carrus)

je soupçonne que l'autocar roumain est emprunté au français

■ ► carbone / ► charbon (latin classique carbonis)

■ ► cardon / ► chardon (latin tardif cardonis)

■ ► carme (4) / ► charme (latin carmen)

■ ► carraire / ► carrière (ancien occitan carreira, carriera)

■ carré cf. cadrat

■ ► carrick / ► curriculum (latin curriculum)

■ carrière cf. carraire

■ ► carte / ► charte (latin classique charta)

■ ► case / ► chez (latin classique casa « cabane, chaumière » qui prit le sens de « maison » en latin médiéval)

amusant de lire que les 3 acceptions de case nous arrivent respectivement du latin, de l'espagnol et du portugais

■ cash cf. caisse

■ casse (3) cf. caisse

■ ► castagne / ► châtaigne (latin castanea)

■ ► castrer / ► châtrer (latin castrare, le premier est un emprunt au latin quoique la forme normanno-picarde du second soit attestée)

■ castrum cf. alcazar

■ *► catch / *► chasser (latin populaire captiare)

Cf. etymonline

■ cathèdre cf. cadrière ; chaire ; chaise

■ ► cause / ► chose (latin classique causa)

■ ► cavale (latin caballa) / ► cheval (latin caballus)

■ cavalier cf. caballero ; chevalier

■ ► cément / ► ciment (latin classique caementum)

■ ► cep / ► cèpe / ► cippe (latin cippus)

■ cèpe cf. cep

■ *► cerce (latin populaire circa, féminin de circus, aurait donné cerche en ancien français, altéré sous l'influence de cerceau) / ► cirque (latin circus)

■ ► cercueil / ► sarcophage (grec σαρκοφάγος)

■ ► cerise / ► cherry / ► kirsch (latin populaire cerasia issu du latin tardif cerasium)

■ ► cerveau / ► cervelas (latin cerebellum)

■ ► cerveau (latin cerebellum) / ► cervelle (latin cerebella, féminin de cerebellum)

■ cervelas cf. cerveau

- cervelas cf. cerveau
- cervelle cf. cerveau
- ► César / ► kaiser / ► tsar (latin Caesar)
- ► ceste (1) / ► ceston (grec κέστος)
- ceston cf. ceste (1)
- chabot cf. cabot
- ► chabrol / ► chevreuil (latin classique capreolus)
- ► chai / ► quai (probable gaulois caio)
- ► chaînon (uniquement au sens A) (ancien français chaegnon, refait d'après chaîne) / ► chignon (ancien français chaegnon)
Ne vaut que pour les acceptions issues de « anneau auquel est suspendue la corde du condamné » de chaînon, les autres sont issues du dérivé de chaîne suffixé par -on
- chaire cf. cadière ; cathèdre ; chaise
- chaise cf. cadière ; cathèdre ; chaire
- challenge cf. calomnie
- chalumeau cf. calumet
- chambre cf. caméra
- champ cf. camp
- champagne cf. campagne
- chance cf. cadence
- chanceler cf. canceler
- chancre cf. cancer
- chanson cf. canzona
- chant (1) cf. cant
- ► chanteur (latin classique cantorem accusatif de cantor) / ► chantre (latin classique cantor)
- chantre cf. chanteur
- chanvre cf. cannabis
- chape cf. cape
- chapitre cf. capitoul
- chapon cf. capon
- char (1) cf. car (2)
- charbon cf. carbone
- chardon cf. cardon
- charme cf. carme (4)
- charte cf. carte
- châsse cf. caisse
- chasser cf. catch
- châtaigne cf. castagne
- ► chat-huant / ► chouan (ancien français choan)
- châtrer cf. castrer
- chaume cf. calame
- chef cf. cap

- ► chelem (altération de slam) / ● slam (anglais moderne slam)
- Cf. [étymonline](#)
- ► chemise / ► shimmy (français moderne chemise altéré par la perte du s final par confusion avec le pluriel anglais)
- chenal cf. canal
- chenille cf. canicule
- cheptel cf. capital ; captal
- ► chèque / ► échec (ancien français eschec)
- cherry cf. cerise
- ● cheval / ► joual (ancien français cheval)
- cheval cf. cavale
- chevalier cf. caballero ; cavalier
- ► cheville / ► clavicule (latin classique clavicula)
- chèvre cf. cabre
- chevreuil cf. chabrol
- chevreuil cf. cabriole
- chez cf. case
- chier cf. cagner
- ► chiffre / ► zéro (arabe sifr)
- chignon cf. chaînon
- chimie cf. alchimie
- ► cœur / ● chorus (latin chorus)
- ► choléra / ► colère (latin impérial cholera)
- ► corde / ► corde (grec χορδή)
- chorus cf. cœur
- chose cf. cause
- ► chrétien / ► crétin (latin christianus)
- chouan cf. chat-huant
- ciment cf. ciment
- ► cipaye / ► spahi (persan sipāhī « soldat »)
- cippe cf. cep
- cirque cf. cerce
- ► cithare / ► guitare (grec κιθάρα)
- ► classique / ► glas (latin classique classicum)
- clavicule cf. cheville
- ► cloche (1) / ► cloque (latin tardif clocca)
- cloque cf. cloche
- coaguler cf. cailler
- ► cobalt / ● kobold (allemand kobold)
- cocher (3) cf. calquer
- ► cocu (ancien français cucu, altéré sous l'influence de mots formés sur coq) / ► coucou (ancien français cucu)
- ► coffre / ► couffe / ► couffin (grec κόφινος)
- ► cohorte / ► cour (latin classique cohors qui a donné le latin tardif curtis)
- ► coi / ► quiet / ► quitte / ► quitus (latin classique quietus)
- ► col (latin collum) / ► colis (latin colli, pluriel de collum)
- ► col (ancien français col) / ► cou (ancien français cous, pluriel de col)
- colère cf. choléra
- colis cf. col

- ► colliger / ► cueillir (latin colligere)
- ► colloquer (1) / ► coucher (latin classique collocare)
- ► colporter (altération de comporter sous l'influence de l'expression « porter à col ») / ► comporter (français moderne comporter)
- ► columelle / ► coulemelle (latin classique columella « petite colonne »)
- ► comble (1) / ► cumulus (latin classique cumulus)
- ► combler / ► cumuler (latin classique cumulare)
- ► comite / ► comte (latin comitem)
- ► compagnon (ancien français compagnone cas régime de compain) / ► copain (ancien français compain)
- ► compas (acception 5 du lien) / ► kompa, konpa (castillan compás)

Cf. cette série de messages sur ABC.

- 1 – castillan (XVe) – français moderne (dernier quart du XXe)
- 2 – castillan (XVe) – créole haïtien (1955) – français moderne

■ comporter cf. colporter

- ► compote (latin compositus, participe passé / ○ composite (latin composita, participe passé féminin de compositus))
- composite cf. compote

- ► compte / ► comput (latin computus)
- ► compter / ► conter (latin classique computare)
- comput cf. compte

■ comte cf. comite

- ► concerner / ► konzern (moyen français concerner)
- ► confiance (altération du latin classique confidentia sous l'influence de fiancé) / ► confidence (latin classique confidentia)
- confidence cf. confiance

■ conopée cf. canapé

■ conter cf. compter

■ copain cf. compagnon

- ► copuler / ► coupler (latin classique copulare)
- ► coq (2) / ► couque (2) ► queux (1) (latin populaire cocus issu du classique coquus)

- 1 – latin populaire – néerlandais kok – français moderne (1671)
- 2 – latin populaire – ancien anglais coc – moyen anglais cook – dialecte des îles anglo-normandes couque – français moderne (1818)
- 3 – latin populaire – ancien français (cous, ca 1100)

■ corde cf. chorde

- ► corps / ● corpus (latin classique corpus)
- corpus cf. corps

- ● corral / ► kraal (espagnol corral)
- ► costume / ► coutume (latin médiéval costuma)
- ► cote / ● quota (latin médiéval quota)
- ► côte / ► cuesta (latin costa)
- ► coton / ► hoqueton (arabe al-qutun)
- cou cf. col

■ coucher cf. colloquer (1)

■ coucou cf. cocu

- ► coude / ► cubitus (latin cubitus)
- couffe cf. coffre

■ couffin cf. coffre

■ coule (1) cf. cagoule

■ coulemelle cf. columelle

■ ► coupe (1) / ► cuve (latin classique cupa)

■ coupler cf. copuler

- couque (2) cf. coq (2), queux (1)
- cour cf. cohorte
- ► courbe / ► curve (latin classique curvus)
- ► courge (1) (latin cucurbita mais le suffixe -ita aurait été remplacé par -ica) / ► gourde (1) (latin cucurbita)
- ► cours / ► cursus (latin classique cursus)
- attention, il faut exclure les acceptions de cours ayant trait à l'enseignement qui viennent de l'ancien catalan cors « conférence, entretien »
- coutume cf. costume
- ► crasse / ► graisse / ► grasse (gras) (latin crassus)
- ► cravate / ► croate (croate hrvat)
- crétin cf. chrétien
- ○ critère / ● critèrium (latin tardif criterium)
- critèrium cf. critère
- croate cf. cravate
- ► cru (1) / ► crû (moyen français creu, participe passé de croitre)
- crû cf. cru (1)
- ► crypte / ► grotte (latin crypta)
- cubitus cf. coude
- cuculle cf. cagoule
- ● cucurbite / ► gourde (1) (latin cucurbita)
- cueillir cf. colliger
- cuesta cf. côte
- ► cumin / ► kummel (latin cuminum)
- cumuler cf. combler
- cumulus cf. comble (1)
- ► cupressus / ► cyprès (grec κυπάρισσος)
- curriculum cf. carrick
- cursus cf. cours
- curve cf. courbe
- cuve cf. coupe (1)
- cylindre cf. calandre
- ► cymbale / ► cymbalon, cymbalum (latin cymbalum)
- cymbalon, cymbalum cf. cymbale
- cyprès cf. cupressus

D

- ► daintiers / ○ dignité (latin classique dignitas)
- Cf, aussi FEW
 - 1 – latin classique – ancien français (deintie ca 1100)
 - 2 – latin classique – ancien français (1155)
- ► dais / ► disque (latin discus)
- ► dame (1) / ► duègne (latin classique domina)
- ► damoiselle / ► demoiselle (ancien français domnizelle)

- – ancien français (domnizelle 881, damizele ca 1100)

■ ► damoiselle ; ► demoiselle / ► donzelle (latin populaire domnicella)

- 1 – latin populaire– ancien français (domnizelle 881, damizele ca 1100)
- 2 – latin populaire– ancien français (donzele ca 1160)

■ ► dé (2) (latin digitale neutre substantivé de digitalis) / ○ digital (1), ○ digital (2) (latin digitalis)

- 1 – latin – ancien français (deel ca 1200)
- 2 – latin – français moderne (1732)
- 3 – latin – moyen anglais (milieu XVe) – français moderne (1961)

■ ○ débit (2) (latin classique debitum) / ► dette (latin debita pluriel substantivé du latin classique debitum)

- 1 – latin classique – français moderne (1675)
- 2 – latin populaire– ancien français (dete ca 1174-1176)

■ ► débucher (ancien français debucher) / ► débusquer (ancien français debucher refait sur le modèle de embusquer)

■ débusquer cf. débucher

■ ► décime / ► dîme (latin decima)

■ ► déjeuner / ► dîner (latin tardif disjejunare)

■ ► délicat / ► délié (latin classique delicatus)

■ délié cf. délicat

■ ► délire / • délirium (latin delirum)

- 1 – latin – moyen français (deslere 1478) – français moderne (deslire 1537)
- 2 – latin – français moderne (1824)

■ délirium cf. délire

■ demoiselle cf. damoiselle

■ ► denar, dénar / ► denier / ► dinar (latin classique denarius)

■ denier cf. denar, dénar

■ ► dénuder / ► dénuer (latin classique denudare)

■ dénuer cf. dénuder

■ ► déport (1) / ► sport (ancien français deport)

- 1 – ancien français (desport ca 1057, deport ca 1160)
- 2 – ancien français (desport ca 1057, deport ca 1160) – moyen anglais (disport XIVE puis par aphérèse sport) – français moderne (1828)

■ ► design / ► dessin, dessein (moyen français dessein)

■ ► désigner / ► dessiner (latin classique designare)

■ ► dessein / ► dessin (français moderne dessein)

■ dessin, dessein cf. design

■ dessin cf. dessein

■ dessiner cf. désigner

■ ► détroit (latin classique districtus participe passé de distringere / ○ district (latin classique districtum supin de distringere)

- 1 – latin classique – ancien français (destreiz ca 1100)
- 2 – latin classique – latin tardif districtus substantivation du précédent – moyen français (1480)

■ dette cf. débit (2)

- ► deux (latin duos accusatif masculin pluriel de duo) / ► duo (latin duo)
- ► devin / ► divin (latin classique divinus)
- diamant cf. aimant
- ► différend / ► différent (français moderne différent)
C'est au XVIIIe que les deux variantes orthographiques donnent naissance à deux mots
- différent cf. différend
- ► digit (latin digitus) / ○ doigt (latin digitus dont est issu le latin populaire dita, l'orthographe actuelle est due à une réfection étymologique du XVIe siècle)
 - 1 – latin – moyen anglais (fin XIVE)
 - 2 – latin – latin populaire dita pluriel neutre de ditus – ancien français deie (ca 1100), doi (XIIe)
- digital (1) et (2) cf. dé (2)
- dignité cf. dainties
- dîme cf. décime
- dinar cf. denar, dénar
- dîner cf. déjeuner
- ► direct / ► droit (latin classique directus)
- ► dirham / ► drachme (grec ancien δραχμή)
- disque cf. dais
- district cf. détroit
- ► diurne (latin classique diurnus) / ► jour (latin tardif diurnum, substantivation de diurnus)
- ► divan / ► douane (persan diwān)
- divin cf. devin
- ► doge / ► duc / ► duce (latin classique ducem, dux)
 - 1 – latin classique – vénitien doxe – français moderne (1552)
 - 2 – latin classique – ancien français (ca 1100)
 - 3 – latin classique – itaslien (fin XIIIe) – français moderne (1929)
- doigt cf. digit
- ► dollar / ► thaler / ► tolar (allemand taler)
- ► doter / ► douer (latin classique dotare)
- douane cf. divan
- douer cf. doter
- ► douro / ► dur (latin classique durus)
 - 1 – latin classique – espagnol duro – français moderne (1838)
 - 2 – latin classique – ancien français (fin Xe)
- ► drac, drak (latin classique draco) / ► dragon (latin classique dragonem accusatif de draco)
 - 1 – latin classique – occitan (dra ca 1140, drac début XIIIe) – français moderne (1690)
 - 2 – latin classique – ancien français (ca 1100)
- drachme cf. dirham
- dragon cf. drac, drak
- ► draille (1) / ► trailla (latin tragula)

- 1 – latin – ancien occitan (tralha 1348) – languedocien (dralho) – français moderne (1792)
- 2 – latin – moyen français (1409)

■ ► drogman / ► truchement (arabe targ̃ umān, turg̃ umān)

Voir aussi discussion forum babel et blog horizon d'Aton

■ droit cf. direct

■ ► drosse (latin traducem, tradux « sarment » qui a donné en italien trozza altéré sous l'influence de drisse) / ► troche (1) (latin traducem, tradux)

Certaines étymologies italiennes font remonter trozza à l'ancien français troche métathèse de torche : cf. [Garzanti Linguistica](#)

- 1 – latin – italien trozza (XIIIe) – français moderne (1636)
- 2 – latin – latin populaire traduca altération du précédent avec changement de déclinaison – ancien français (XIe)

■ ► dual / ► duel (2) (latin tardif dualis « de deux »)

■ duc cf. doge ;duce

■ ► ducat / ► duché (latin médiéval ducatus)

■ duce cf. doge ;duc

■ duché cf. ducat

■ duègne cf. dame (1)

■ duel (2) cf. dual

■ duo cf. deux

■ dur cf. douro

E

■ ► échelier / ► escalier (latin tardif scalarium)

■ échec cf. chèque

■ ► échec (persan šāh, le c résulterait d'une altération sous l'influence de l'ancien français eschec - « butin ») / ► shah (schah) (persan šāh - « roi »)

■ ► échelle / ► escale (latin classique scala)

■ ► écheveau / ► escabeau (latin classique scabellum)

L'étymon d'écheveau reste toutefois encore objet de discussions.

■ ► église (latin tardif exclusa substantivation du participe passé féminin de excludere) / ○ exclure (latin classique excludere)

- 1 – latin – ancien français (esglise XIe)
- 2 – latin classique – ancien français (XIIIe)

■ *► écot (2) / *► estoc (2) / *► étai (ancien bas francique stok, « souche, tronc d'arbre », « pousse, rejet »)

■ ► écoute (1) / ● scout (ancien français escute)

Attention ! L'on [line etymology dictionary](#) fait du substantif scout un dérivé du verbe to scout et non le produit d'un emprunt au français escute, auquel cas nous n'aurions pas de doublets au sens où il sont sélectionnés sur ce site.

- 1 – ancien français (début XIIe)
- 2 – ancien français (début XIIe) – anglais moderne (ca 1550) – français moderne (1907 au sens de « bâtiment de guerre participant à une recherche », 1910 au sens de « boy-scout »)

■ écouter cf. ausculter

■ ► écritoire / ● scriptorium (latin tardif scriptorium)

■ ► écu / ► escudo (latin scutum)

■ ► éléphant / ► olifant (latin elephantum du grec ε'λε'φας, -αντος)

■ • ego / ► je (latin ego)

■ ► elle (latin illa féminin de ille) / ► elles (latin illas accusatif pluriel féminin de ille) / ► eux (latin illos accusatif pluriel masculin de ille) / ► leur (latin illorum génitif pluriel masculin de ille)

- 1 – latin – ancien français (ele 881)
- 2 – latin – ancien français (eles deuxième moitié Xe)
- 3 – latin – ancien français (els ca 1050)
- 4 – latin – ancien français (lor première moitié Xe)

■ elles cf. elle ; eux ; leur

■ ► emboire / ► imbiber (latin classique imbibere)

■ ► emboire (ancien français emboire) / ► imboire (ancien français emboire refait d'après imbu)

■ ► empire / • impérium (latin classique imperium)

■ ► emplette (latin classique implicitus avec substitution du suffixe moyen français -oite par -ette) / ► implicite (latin classique implicitus)

■ ► employer / ► impliquer (latin classique implicare)

■ ► emporter (ancien français emporter) / ► importer (1) A (ancien français emporter, au sens de « avoir pour conséquence » refait d'après l'italien importare)

■ ► empreindre / ► imprimer (latin classique imprimere)

■ *► en (préposition) / *► in (pré-indo-européen en)

■ ► enchanter / ► incanter (latin incantare)

■ ► enduire / ► induire (latin classique inducere, le second est une réfection médiévale du premier)

■ ► endurer / ○ indurer (latin indurare)

- 1 – latin – ancien français (ca 1050)
- 2 – latin – français moderne (1833)

■ ► enfant / ► infant (latin classique infans)

■ ► enluminer / ► illuminer (latin classique illuminare)

■ ► enseigne / ► insigne (2) (latin insignia)

■ ► enter / ► imputer (latin populaire impūtare)

■ ► entier / ► intègre (latin integer)

■ ► entrevue / ► interview (français moderne entrevue)

■ ► envers (2) / ► inverse (latin inversus)

■ ► épagneul / ► espagnol (ancien français espagnol)

La consonne finale de épagneul s'est retrouvée prononcée sous l'influence d'une moderne orthographe savante

■ ► épaupe / ► spatule (latin tardif spathula)

■ ► épi / ► spic (latin spicum)

■ ► épine / • spina (latin classique spina)

- 1 – latin classique – ancien français (fin Xe)
- 2 – latin classique – français moderne (1817)

■ ► épingle (latin tardif spingula issu de spinula altéré sous l'influence de spicula - « piquant ») / ► spinule (latin impérial spinula)

■ ► équerre / ► square (ancien français esquire, esquierre)

■ escabeau cf. écheveau

■ escale cf. échelle

- escalier cf. échelier
- ► escalier (latin tardif scalarium substantivation du génitif pluriel de l'adjectif scalaris) / ► scalaire (latin scalaria neutre pluriel ou scalare neutre singulier de l'adjectif scalaris)
- ► esclandre / ► scandale (latin chrétien scandalum)
- ► esclave / ► slave (latin médiéval sclavus)
- escudo cf. écu
- espagnol cf. épagneul
- ► esprit / ► spirite (latin classique spiritus)
- ► esquisse / ► sketch (italien schizzo)
- ► essaim / ► examen (latin classique examen)
- ► esterlin / ► sterling (latin médiéval esterlingus)
- estoc (2) cf. écot (2)
- ► estrade (1) (latin tardif strata) / ► strate (latin classique stratum)
- ► estrade (2) / ► strate (latin classique stratum)
- ► estuaire / ► étier (latin classique aestuarium)
- ► étal (ancien français estal) / ► stalle (latinisation de l'ancien français estal)
- étau cf. écot (2)
- étau cf. estoc (2)
- ► étendard / ► standard (ancien français estandard)
- étier cf. estuaire
- ► étique / ► hectique (latin tardif hecticus)
- ► étiquette / ► ticket (ancien français estiquette)
- ► étroit / ► strict (latin strictus)
- ► étude / ► studio (latin studium)
- eux cf. elle ; elles ; leur
- évier cf. aiguière
- examen cf. essaim
- exclure cf. éclose
- • exit (latin classique exit 3e personne singulier du présent de exire) / (► issir) (latin classique exire) / ► issu (latin classique exitus participe passé de exire)
 - 1 – latin – latin médiéval (XVe) – anglais moderne (XVIe) – français moderne (1832)
 - 2 – latin classique – ancien français (première moitié Xe)
 - 3 – latin classique – ancien français (1120-1150)

F

- ► fabrique / ► forge (latin classique fabrica)
- ► fabriquer / ► forger (latin classique fabricare)
- ► fabuler / ► hâbler (latin fabulari)fas

■ ► face / ► faciès (latin classique facies)

■ faciès cf. face

■ ► façon / ► faction / ► fashion (latin classique factionem accusatif de factio)
Cf. [Online etymology dictionary](#).

- 1 – latin classique – ancien français (1121-1134)
- 2a – latin classique – moyen français (1355)
- 2b – latin classique – italien fazione (ca 1500) – français moderne (1616)
- 3 – latin classique – ancien français (façon 1121-1134) – moyen anglais (fasoun ca 1300) – français moderne (1819)

■ ► factice / ► fétiche (latin classique facticius)

■ faction cf. façon ; fashion

■ ► fade (1) (latin populaire fatidus altération du latin classique fatuus) / ► fat (latin classique fatuus)

■ ► fade (3) / ► fée (latin fata)

■ ► fado / ► fatum (latin fatum)

■ ► faillite (latin populaire fallita, la forme française a été altérée sous l'influence de failli, faillir) / ► faute (latin populaire fallita)

- 1 – latin populaire – italien fallita – français moderne (1566)
- 2 – latin populaire – ancien français (1174-1178)

■ ► fantasma / ► fantôme (grec φαντασμα)

■ fantôme cf. fantasma

■ ► faon / ► foetus (latin classique fetus)

■ ► far (latin populaire farsus participe passé masculin de farcire) / ► farce (1) (latin populaire farsa participe passé féminin de farcire)

- 1 – latin populaire – ancien occitan – bas limousin – dialectes de l'Ouest et du Centre – français moderne (1799)
- 2 – latin populaire – ancien français farse – moyen français (début XIVe)

■ farce (1) cf. far

■ ► farde / ► hardes (arabe farda)

■ ► fasce / ► fascia (latin classique fascia)

■ fascia cf. fasce

■ fashion cf. façon ; faction

■ fat cf. fade (1)

■ fatum cf. fado

■ faute cf. faillite

■ ► Favonius / ► foehn (latin classique favonius)

■ ► féal (ancien français feeil, feël - issu de l'latin classique fidelis - altéré par substitution du suffixe -el, -eil par -al) / ► fidèle (latin classique fidelis)

■ fée cf. fade (3)

■ ► felle) / ► fistule (latin fistula)

■ ► feria / ► férie / ► foire (latin classique feriae)

■ férie cf. feria

■ ► fête / ► fiesta (latin festa)

■ fétiche cf. factice

■ ► feu / ► focus (latin classique focus)

■ ► feuille / ► foil (ancien français foil, fueill, fueille)

Cf. [etymonline](#)

- 1 – ancien français (1re moitié XIIe)
- 2 – ancien français (1re moitié XIIe) – moyen anglais (début XIVe) – français moderne (postérieur à 1959)

■ ► feuille (latin folia, pluriel de folium) / • folio (latin folio, ablatif de folium)

■ ► fiasco / ► flasque (2) (latin médiéval flasco)

■ fiasco cf. fiasque ; flacon

■ ► fiasque (latin médiéval flasca) / ► fiasco ; ► flasque (2) (latin médiéval flasco) / ► flacon (latin médiéval flasconem accusatif de flasco)

■ ► fic / ► ficus / ► figue (latin classique ficus)

■ ficus cf. fic

■ *► ficelle / *► fincelle (latin populaire filicella)

■ fidèle cf. féal

■ fiesta cf. fête

■ figue cf. fic

■ fincelle cf. ficelle

■ firme cf. ferme (1)

■ fistule cf. felle

■ ► flache / ► flaque ; ► flasque (1) (proto-gallo-roman flacca féminin de flaccus « mou, pendant »)

Flasque (1) n'est à l'origine qu'une variante graphique de flaque, le s n'était pas prononcé en ancien français.

- 1 – proto-gallo-roman – gallo-roman flatche (av. IXe) – ancien français flache (1180)
- 2 – proto-gallo-roman – roman-nord-occidental flaque (av. IXe) – ancien picard – ancien français (flaque, flasque fin XIIIe)

■ flacon cf. fiasco ; fiasque ; flasque (2)

■ ► flagelle / ► fléau (latin classique flagellum)

■ flaque cf. flache ; flasque (1)

■ ► flaque / ► flasque (1) (ancien français flaque, flasque)

Le premier verra son orthographe fixée sans s au XVIe (première attestation 1564), le second finira par être prononcé avec le s jusque-là purement graphique (1421).

- – ancien français (flaque, flasque fin XIIIe)

■ flasque (1) cf. flache ; flaque

■ flasque (1) cf. flaque

■ flasque (2) cf. fiasco

■ flasque (2) cf. fiasque ; flacon

■ fléau cf. flagelle

■ ► flegme / ► flemme (latin tardif phlegma)

■ flemme cf. flegme

■ ► fleurir / ► florir (ancien français fleurir)

■ florir cf. fleurir

■ focus cf. feu

- foehn cf. Favonius
- foetus cf. faon
- foil cf. feuille
- foire cf. feria
- ► foison / ► fusion (latin classique fusio)
- folio cf. feuille
- ► fond / ► fonds (français moderne fonds)
C'est en 1647 que Vaugelas différencie les deux mots
- fonds cf. fond
- ► for / ► forum / ► fur(latin forum)
- forge cf. fabrique
- forger cf. fabriquer
- ► forme / ► fourme (latin forma)
- forum cf. for
- *► fouace / *► fougasse (2) (latin populaire foccacia)
- fougasse (2) cf. fouace
- ► fougue (1) / ► fugue (latin classique fuga)
- ► fouine (2) / ► fuscine (latin classique fuscina)
- fourme cf. forme
- ► fragile / ► frêle (latin classique fragilis)
- *► frais (1) / *► fresque (germanique occidental frisk)
- ► franche de franc (3) / ► franque de franc (1) (ancien bas francique *frank)
- franque de franc (1) cf. franche de franc (3)
- ● frater / ► frère (latin classique frater)
- frêle cf. fragile
- fresque cf. frais (1)
- ► friction (latin classique frictio) / ► frisson(latin classique frictionis génitif de frictio)
- ○ frigidaire / ● frigidarium (latin classique frigidarium)
Voir aussi cette discussion sur ABC
 - 1 – latin classique – anglo-américain (1918) – français moderne (1636 puis 1926)
 - 2 – latin classique – français moderne (1838)
- frigidarium cf. frigidaire
- ► frigide / ► froid (latin classique frigidus)
- frisson cf. friction
- froid cf. frigide
- fugue cf. fougue (1)
- fur cf. for
- fuscine cf. fouine (2)

■ fusion cf. foison

■ ► fuste (latin classique fustis participe passé masculin de farcire) / ► fût (latin classique fustis)

- 1 – latin classique – latin populaire fusta féminin à valeur collective tiré du neutre fustum issu du latin classique – italien (vénitien) – moyen français (1392-1393)
- 2 – latin classique – ancien français (ca 1100)

■ fût cf. fuste

G

■ ► gable, gâble / ► jable (latin tardif gabulum)

■ ► gaine / ► vagin / ► vanille - cf. cette page – (latin classique vagina)

■ ► gambe / ► jambe (latin tardif gamba)

■ ► gambette / ► jambette (le premier est la forme normanno-picarde du second issu par dérivation de jambe)

■ ► garant / ► warrant (ancien français garant)

■ ► garce (ancien français garce, féminin de garz) / ► garçon (ancien français garçun, cas régime de garz) / ► gars (ancien français garz)

■ garçon cf. garce ; gars

■ gars cf. garce ; garçon

■ gascon cf. basque (2)

■ ► gaudir / ► jouir (latin populaire gaudire)

■ ► geindre (latin gēmēre qui a donné en ancien français giembre altéré en geindre sous l'influence des verbes en -eindre) / ○ gémir (latin gēmēre)

- 1 – latin – ancien français giembre altéré en geindre (ca 1200)
- 2 – latin – ancien français (1170)

■ ► gémeau / ► jumeau (latin classique gemellus, les acceptions de gémeau sont reprises par jumeau)

■ gémir cf. geindre

■ ► gens (ancien français gens pluriel de gent) / ► gent (ancien français gent)

■ gent cf. gens

■ ► germe / ► germen (latin germen)

■ germen cf. germe

■ ► gésir (latin jacere) / ► jacent (latin jacentis participe présent de jacere)

■ ► gigue (2) / ► zig (le second est l'altération du premier)

■ ► glapir / ► glatir (latin glattire)

■ glas cf. classique

■ glatir cf. glapir

■ ► gloire / ● gloria (latin gloria)

- 1 – latin – ancien français glorie (ca 1050)
- 2 – latin – ancien français (fin XIIe)

■ gloria cf. gloire

■ ► glu / ● gluten (latin gluten, accusatif)

- 1 – latin – latin tardif gluten accusatif de glus – ancien français glud (fin XIe)

- 2 – latin – français moderne (1515)

■ gluten cf. glu

■ ► goddam / (► godon) (moyen anglais god-damn)

Cf. [etymonline](#)

- 1 – moyen anglais – moyen français goddem (1431) – français moderne (1767)
- 2 – moyen anglais – moyen français (XIVe)

■ godon cf. goddam

■ ► goglu / ► goguelu (moyen français goguelu)

■ goguelu cf. goglu

■ ► golfe (latin colpus alération de colpus emprunté au grec κολπος) / ► gouffre (grec κολπος)

■ gouffre cf. golfe

■ ► gouine (hébreu moderne gōyīm pluriel de gōy) / ► goy (hébreu moderne gōy)

■ goule (plusieurs français régionaux dont le bas-normand, français du Québec) / ► gueule (ancien français goule)
voir [forum babel](#), les mots pour parler des maux (Québec), le saintongeais

■ gourde cf. cucurbit

■ gourde cf. courge

■ goy cf. gouine

■ ► gracieux / ► grazioso (latin gratiosus)

cf. [vocabulario treccani](#)

■ ► gracile / ► grêle (1) (latin classique gracilis)

■ ► grade / • gradus / ► grau (latin classique gradus)

Si le troisième est issu de la forme provençale de l'ancien occitan, il y a altération pour ce doublet (carré bleu)

- 1 – latin – français moderne (1578)
- 2 – latin – français moderne (1821)
- 3 – latin – ancien occitan dans sa forme provençale gra(s) (ca 1350) altérée en grau sous l'influence d'une forme masculine de *grava « grève » ou bien dans sa forme catalane grau – occitan – français moderne (1704)

■ gradus cf. grade ; grau

■ ► grain / • granum (latin granum)

■ ► grain (latin granum) / ► graine (latin grana, pluriel neutre de granum)

■ graine cf. grain

■ graisse cf. crasse

■ ► grammaire / ► grimoire (le second est l'altération du premier)

■ granum cf. grain

■ ► gras / ► gros (latin classique crassus)

■ grasse cf. crasse

■ grau cf. grade ; gradus

■ ► grave (1) (latin gravis) / ► grief (latin gravis ayant subi une réfection -altération voulue - d'après son antonyme levis)

■ grazioso cf. gracieux

■ ► grec / ► grive (sens I) (latin classique graecus)

■ grêle (1) cf. gracile

■ ► grenouille (latin tardif ranucula issu de ranunculus et altéré soit par analogie avec des cris d'animaux, soit sous l'influence du

gaulois craxaulus) / ► renoncule (latin classique ranuncula)

■ grief cf. grave

■ grimoire cf. grammaire

■ grive (sens I) cf. grec

■ gros cf. gras

■ grotte cf. crypte

■ *► guèpe (latin vespa altéré en wespa sous l'influence de l'ancien bas francique waspa) / ● vespa (latin vespa)

■ gueule cf. goule

■ guitare cf. cithare

■ *► guivre / *► vivre (3) / *► vouivre (proto-gallo-roman wipera)

Cf. le message 1646, page 66 sur le forum ABC.

- 1 – proto-gallo-roman – ancien français (ca 1100)
- 2, 3 – proto-gallo-roman – roman nord-occidental (wivre, ca 1100)

■ *► guivre, *► vivre (3), *► vouivre (proto-gallo-roman wipera) / *► wyvern, wyverne (proto-gallo-roman wipera, d'où l'ancien normand wivre passé en moyen anglais altéré en anglais moderne en wyvern)

Cf. le message 1646, page 66 sur le forum ABC.

- 1 – proto-gallo-roman – ancien français (ca 1100)
- 2, 3 – proto-gallo-roman – roman nord-occidental (wivre, ca 1100)
- 4 – proto-gallo-roman – roman nord-occidental (wivre, ca 1100) – moyen anglais (wiver, ca 1300) – anglais moderne (wyvern, ca 1600) – français moderne (fin Xxe, début XXIe)

■ *► guivre, *► vivre (3), *► vouivre, *► wyvern, wyverne (latin vipera d'où le proto-gallo-roman wipera, altération due aux locuteurs germaniques) / ○ vipère (latin vipera)

Cf. le message 1646, page 66 sur le forum ABC.

- 1 – latin – proto-gallo-roman – ancien français (ca 1100)
- 2, 3 – latin – proto-gallo-roman – roman nord-occidental (wivre, ca 1100)
- 4 – latin – proto-gallo-roman – roman nord-occidental (wivre, ca 1100) – moyen anglais (wiver, ca 1300) – anglais moderne (wyvern, ca 1600) – français moderne (fin Xxe, début XXIe)
- 5 – latin – ancien français (vipre, vipere, ca 1265)

H

■ hâbler cf. fabuler

■ haie cf. age

■ *► hall / *► halle (proto-germanique hallo)

- 1 – proto-germanique – ancien anglais heall – anglais moderne – français moderne (1672)
- 2 – proto-germanique – ancien bas-francique hala – ancien français (1213)

■ halle cf. hall

■ ► harde (2) (ancien français harde féminin de hard) / ► hart (ancien français hard)

- 1 – ancien français – moyen français (1391)
- 2 – ancien français (1160-1174)

■ hardes cf. farde

■ ► harpe (2) / ► herpe (moyen français harpe)

- moyen français (1409)

■ hart cf. harde (2)

■ haut cf. alto

■ herpe cf. harpe (2)

■ hectique cf. étique

■ ► hélice / ► hélix (grec ελίξικός)

- 1 – grec – latin – français moderne (1547)
- 2 – grec – latin scientifique (1758) – français moderne (1690)

■ hélix cf. hélice

■ ○ héréditaire (latin hereditarius) / *► héritier (ancien français *eretier issu du latin hereditarius refait en eritier d'après l'ancienne française erite, « héritage »)

- 1 – latin – moyen français (1459)
- 2 – latin – ancien français (eritier ca 1135)

■ héréditaire cf. héritier

■ herpe cf. harpe (2)

■ heur cf. augure (A)

■ ○ hibernal / ► hivernal (latin tardif ibernalis)

- 1 – latin tardif – français moderne (1532)
- 2 – latin tardif – ancien français (1119)

■ hivernal cf. hibernal

■ ● hic (latin hic) / ► oc (latin hoc neutre de hic)

- 1 – latin – français moderne (1690)
- 2 – latin – ancien occitan (XIIe) – ancien français (1298)

■ ● hic (latin hic) / ► y (2) et (3) (latin hic probablement altéré sous l'influence de ibi)

- 1 – latin – français moderne (1690)
- 2 – latin – ancien français (iv 842, i deuxième moitié Xe)

■ ► hoca (latin tardif auca) / ► oie (latin tardif auca dont est issu l'ancien français oe refait en oie d'après oisel, oiseaus)
Cf, *vocabolario Treccani*

- 1 – latin tardif – italien (oca) – français moderne (1658)
- 2 – latin tardif – ancien français (oe, oue première partie XIIe, oie ca 1175)

■ ► homme (latin classique hominem, accusatif de homo) / ► on (latin classique homo)

- 1 – latin classique – ancien français (hom,om, fin Xe, hume ca 1050)
- 2 – latin classique – ancien français (om 842, hom, um ca 1050, hem 1119, on 1198-1202)

■ ► hôpital (latin classique hospitalis) / ► hôtel (latin classique hospitale neutre de hospitalis)

- 1 – latin classique – ancien français (ospital ca 1170)
- 2 – latin classique – ancien français (ostel ca 1050)

■ hoqueton cf. coton

■ ► horde / ► ourdou (turco-tartare ordu, urdu, orda)

- 1 – turco- tartare – français moderne (1559)
- 2 – turco- tartare – persan (urdu) – hindoustani – français moderne (1826)

■ hôtel cf. hôpital

■ ► huile / • oléum (latin oleum)

- 1 – latin – ancien français (oile première moitié XIIe, huile, 1260)
- 2 – latin – français moderne (1923)

■ ► hululer / ► hurler (latin classique ululare)

- 1 – latin – moyen français (1372-1373)
- 2 – latin – latin tardif (urulare) – moyen français (1385)

■ ► humeur / ► humour (ancien français humeur)

■ humour cf. humeur

- 1 – ancien français (humur 1033)
- 2 – ancien français (humur 1033) – moyen anglais (ca 1350) – français moderne (1725)

■ hurler cf. hululer

■ ► hurricane / ► ouragan (espagnol huracan)

- 1 – espagnol – anglo-américain (ca 1550) – français moderne (1840)
- 2 – espagnol – français moderne (huracan 1553, houragan 1609)

■ ► hyacinthe (sens B) / ► jacinthe (sens A) (latin hyacinthus, du grec υἰάκινθος)

L'acception A de hyacinthe est une forme désuète de jacinthe, tout comme l'acception B de jacinthe est une forme désuète de hyacinthe. Les deux mots sont donc en cours de différenciation sémantique.

- 1 – latin – ancien français (jacincte début XIIe)
- 2 – latin – français moderne (1523)

I

■ icône cf. ancône

■ ► if (ancien français if) / ► ive (ancien français ive, féminin de if)

- 1 – ancien français (ca 1100)
- 2 – ancien français – moyen français yve (XVe)

■ ► il (1) et (2) (latin tardif illi) / ► le (latin tardif illi) / ► la (latin tardif illa féminin de illi) / ► les (latin tardif illos, illas accusatifs pluriels de illi, illa)

Les formes des pronoms compléments sont dues à des aphérèses des formes du latin tardif.

- 1a – latin tardif – ancien français (il 842)
- 1b – latin tardif – ancien français (il ca 1050, le el, ca 1165, issu du neutre illum est rapidement évincé par la forme il)
- 2 – latin tardif – ancien français (li 881, le fin Xe)
- 3 – latin tardif – ancien français (la 881)
- 4a – latin tardif – ancien français (li 881, les ca 1100)
- 4b – latin tardif – ancien français (las 881, les fin Xe)

► il (1) (ancien français il) / ► ils (ancien français ils pluriel de il)

Ne constituent pas une série de doublets et ne sont pas comptés comme tels, recensés pour mémoire par rapport au couple elle/elles.

■ ► il (1) (latin tardif illi altération du latin ille sous l'influence du pronom relatif quī) / ► lui (latin tardif illuī réfection du latin illi datif singulier de ille)

- 1 – latin – latin tardif – ancien français (il 842)
- 2 – latin – latin tardif – ancien français (lui ca 881)

■ ● iléon, iléum (grec εἰλεών accusatif de εἰλεός) / ● iléus (grec εἰλεός, « occlusion intestinale »)

- 1 – grec – latin médiéval – moyen français (XVe)
- 2 – grec – latin impérial – moyen français (XVe)

■ ► iles / ► jade (latin impérial ilia, « flancs, ventre, entrailles » dont est issu le français moderne éjade altéré en jade à cause du é pris pour un article)

- 1 – latin impérial – français moderne (1562)
- 2 – latin impérial – espagnol (ijada 1569 pour cette acception) – français moderne (éjade 1633, jadde 1661)

■ iléus cf. iléon, iléum

■ illuminer cf. enluminer

ils cf. il (1)

■ ► image (latin classique imaginem accusatif de imago) / ● imago (latin classique imago)

- 1 – latin classique – ancien français (imagine ca 1050, ymage 1176)
- 2a – latin classique – latin scientifique - français moderne (1902)
- 2b – latin classique – latin scientifique - allemand (1911) – français moderne (1929)

■ imago cf. image

■ imbiber cf. emboire

■ imboire cf. emboire

■ impérium cf. empire

■ implicite cf. emplette

■ impliquer cf. employer

■ importer (1) A cf. emporter

■ imprimer cf. empreindre

■ imputer (1) A cf. enter

■ in cf. en (préposition)

■ incanter cf. enchanter

■ ► inde (latin indicum, neutre de indicus) / ► indigo (latin indicum, neutre de indicus)

- 1 – latin – ancien français (ca 1150)
- 2 – latin – portugais (indigo XIVE) – français moderne (indico 1544, indigo 1578)

■ indigo cf. inde

■ induire cf. enduire

■ indurer cf. endurer

■ infant cf. enfant

■ insigne (2) cf. enseigne

■ intègre cf. entier

■ ○ intelligence / ► intelligentsia (latin intelligentia)

- 1 – latin – ancien français (ca 1175)
- 2 – latin – russe (fin XIXe) – français moderne (1930)

■ intelligentsia cf. intelligence

■ interview cf. entrevue

■ ► intriguer / ○ intriquer (latin *intricare*)

- 1 – latin – italien *intrigare* – français moderne (1532)
- 2 – latin – moyen français (ca 1300)

■ intriquer cf. intriguer

■ inverse cf. envers (2)

■ ● iota / ► jota (1) (latin *iota*)

- 1 – latin – moyen français (*iotha* 1300)
- 2 – latin – espagnol (XVIe) – français moderne (1840)

■ (issir) cf. exit; issu

■ issu cf. exit; (issir)

■ ive cf. if

J

■ jable cf. gable, gâble

■ jacent cf. gésir

■ jacinthe (sens A) cf. hyacinthe (sens B)

■ ► jacket / ► jaquette (1) et (2) (moyen français *jaquete*)

- 1 – moyen français (1374) – anglais – français moderne (1928)
- 2 – moyen français (1374)

■ ● jacobus / ► jacques (latin populaire *jacobus*)

- 1 – latin populaire
- 2 – latin populaire – moyen français (1359)

■ jacques cf. jacobus

■ jade cf. îles

■ jambe cf. gambe

■ jambette cf. gambette

■ jaquette (1) et (2) cf. jacket

■ *► jarre (2) / *► jars (1) (ancien bas francique *gard*)

- 1 – ancien bas francique – ancien français (*gart* 1260)
- 2 – ancien bas francique – ancien français (*gart* 1174-1177)

■ jars (1) cf. jarre (2)

■ je cf. ego

■ ► je (latin classique *ego*) / ► me ; ► moi (latin classique *me*, accusatif singulier de *ego*)

Pour les variétés de je en ancien français cf. *Godefroy*. Les formes du pronom personnel de la première personne du singulier remontent à l'indo-européen commun (cf. *wiktionnaire*) ou proto-indo-européen (entre les VIIe et IVe millénaires avant notre ère).

- 1 – latin classique – latin populaire (*eo*) – ancien français (*eo*, *io* 842, je ca. 1100, *eou*, *jé*, *jeu*, *jo*, *jou*, *ju*, *gié*, *gou*, etc.)
- 2 – latin classique – ancien français (*me* 842)
- 3 – latin classique – ancien français (*mi* 842, *mei* ca 1100, *moi* ca 1165)

■ ● jéjunum (latin *jejunum* accusatif de *jejunus*) / ► jeun (à) (latin *jejunus*)

jeun qui ne survit que dans l'expression à jeun était un adjectif en ancien français.

- 1 – latin – moyen français (ca 1370)
- 2 – latin – ancien français (1216)

■ • jet (1) / ► jet (2) (français moderne jet)

L'emprunt de l'anglais au français date du XVIIe (cf. [On line Etymology Dictionary](#))

- 1 – français moderne
- 2 – français moderne – anglais moderne (ca 1690) – français moderne (1957)

■ jet (2) cf. jet (1)

■ jeun (à) cf. jéjunum

■ jota (1) cf. iota

■ joual cf. cheval

■ jouer cf. gaudir

■ jour cf. diurne

■ *► jouter / *► jouxter (latin populaire *juxtare, le second étant le doublet savant du premier – réfection étymologique)

- 1 – latin populaire – ancien français (juster ca 1100)
- 2 – latin populaire – ancien français (juster ca 1100) – moyen français (jouxter 1376)

■ jouxter cf. jouter

■ ► juif (latin iudaeus dont est issu l'ancien français juiu qui sera refait à partir du féminin juiue) / ► youd (latin iudaeus)
Cf. étymologie de [jude](#)

- 1 – latin – ancien français (judeu 980, juef ca 1150)
- 2 – latin – ancien haut allemand (judo) – moyen haut allemand (jude) – français moderne (youd 1824)

■ *► jujube / • zizyphus, ziziphus, zizyphe (latin zizyphum)

- 1 – latin classique – latin tardif (zizupus ca 300) – latin populaire (zizupus IIIe) – ancien occitan (* non documenté) – ancien français (jujube 1256)
- 2 – latin classique – latin scientifique (1588) – français moderne (1696)

■ jumeau cf. gémeau

■ ► jurat / ► juré (latin classique juratus)

- 1 – latin classique – latin médiéval (1215) – ancien occitan (juratz) – moyen français (jurat 1461)
- 2 – latin classique – latin médiéval (1127) – ancien français (jure fin XIIe)

■ juré cf. jurat

K

■ kabbale cf. cabale

■ kaiser cf. César

■ kali cf. alcali, alkali

■ kapo cf. cap ; chef

■ kermès cf. alkermès

■ ► ketch / (► quaiche) (étymon moyen anglais cache)

- 1 – moyen anglais (cache fin XIVE, catch ca 1450) – anglais moderne (ketch ca 1650) – français moderne (1666)
- 2 – moyen anglais (cache fin XIVE) – français moderne (cache 1666, caiche 1670, quaiche 1762)

■ kirsch cf. cerise

■ kobold cf. cobalt

- kohl cf. alcool
- kompa, konpa cf. compas
- konzern cf. concerner
- koubba cf. alcôve
- kraal cf. corral
- ksar cf. alcazar
- kummel cf. cumin

L

■ la cf. il (1) ; il (2) ; le ; les ;

■ ► labre (latin labrum) / ► lèvres (latin labra pluriel neutre de labrum)

■ ► lacune / ► lagune (latin lacuna)

■ ► ladin / ► latin (latin latinus)

■ lagune cf. lacune

■ ► laird / ► lord (moyen anglais laverd, loverd)

- 1 – moyen anglais (ca 1250) – anglais moderne - français moderne (1698)
- 2 – moyen anglais (ca 1250) – anglais moderne - français moderne (1547)

■ ► langouste / ► locuste (latin classique locusta)

■ ► laps / ► lapsus (latin lapsus)

■ lapsus cf. laps

■ latin cf. ladin

■ (► laude) (latin laudem accusatif singulier de laus) / ► laudes ; ► lods (latin laudes accusatif pluriel de laus) / (► los) (latin laus)

■ ► laudes / ► lods (latin laudes)

■ laudes cf. (laude) ; lods ; (los)

■ le cf. il (1) ; il (2) ; la ; les ;

■ ► légal / ► loyal (latin legalis)

■ ► lent / ► lento (latin lento)

■ ► lenticule / ► lentille (latin classique lenticula)

■ lentille cf. lenticule

■ lento cf. lent

■ les cf. il (1) ; il (2) ; la ; le ;

■ ► leu / ► lev / ► lion (latin leo)

■ leur cf. elle ; elles ; eux

■ lev cf. leu

■ lèvres cf. labre

■ lézard cf. alligator

■ ► liais (1) / ► lias (ancien français liois)

- 1 – ancien français (ca 1100)
- 2 – ancien français (ca 1100) – anglais moderne, régionalisme – français moderne (1821)

■ lias cf. liais (1)

■ ► liber / ► livre (1) (latin liber)

■ ► libérer / ► livrer (latin liberare)

■ ► licorne (latin chrétien unicornis altéré en alicorno en italien qui a été emprunté avec l'article agglutiné mal coupé par la suite) / ► unicomne (latin chrétien unicornis)

■ ► lieu (1) / ► locus (latin locus)

- ● liliūm (latin liliūm) / ► lys, lis (latin liliis, datif pluriel de liliūm)
 - 1 – latin – français moderne (1859)
 - 2 – latin – ancien français lis, pluriel de lil (ca 1150)
- lion cf. leu
- ► lire (2) / ► livre (2) (latin libra)
- livre (1) cf. liber
- livre (2) cf. lire (2)
- livrer cf. libérer
- ► llano / ► piano / ► plain / ► plan (1) et (2) (latin planus)
- locus cf. lieu
- locuste cf. langouste
- lods cf. laudes
- lods cf. (laude) ; laudes ; los
- ► loge / ► loggia (ancien français loge)
- loggia cf. loge
- ► lombes / *► longe (2) (latin lumbus)
- longe (2) cf. lombes
- lord cf. laird
- ► lot / ► loto (français moderne lot)
 - 1 – français moderne
 - 2 – français moderne – italien moderne, florentin, lotto (1530) – français moderne (1782)
- loto cf. lot
- ► loup / ► lupus (latin lupus)
- los cf. (laude) ; laudes ; lods
- loyal cf. légal
- lui cf. il (1)
- ► lumière / ► luminaire (latin luminaria)
- luminaire cf. lumière
- lupus cf. loup
- ► luth / ► oud (arabe al-ūd)
- lynx / ► once (grec λυ΄ γξ)
- lys, lis cf. liliūm

M

(page en cours de modification)

- ○ macaron (italien, régionalisme campanien mac(c)arone) / ● macaroni (italien, régionalisme campanien mac(c)aroni pluriel de mac(c)arone)

- 1 – italien, régionalisme campanien – français moderne (macaron 1552)
- 2 – italien, régionalisme campanien – français moderne (macarons 1505, macaroni 1820)

■ macaroni cf. macaron

■ ► mâcher (1) / ► mastiquer (2) (latin tardif masticare)

■ ► macho / ► mâle (latin impérial masculus)

■ ● macula / ○ macule (latin macula)

- 1 – latin – français moderne (1868)
- 2 – latin – moyen français (début XIVE)

■ macule cf. macula

■ ► madère / ► matière (latin materia - d'après A.Brachet, madeira en portugais, c'est le bois de charpente qui a donné son nom à l'île qui était couverte de forêts)

■ ► maestro (latin magistrum accusatif de magister) / ► maître (latin magister)

- 1 – latin – italien – français moderne (1817)
- 2 – latin – ancien français (maistre ca 1100)

■ ► magasin / ► magazine (moyen français magasin)

■ magazine cf. magasin

■ ► magistral / ► mistral (latin tardif magistralis)

■ ► mail / ► malle (ancien français male)

■ ► maille (2) / ► médaille (latin médiéval medalia, « demi-setier »)

■ ► maire / ► majeur / ► major (latin major)

■ ► maison / ► mansion (latin mansionem)

■ maître cf. maestro

■ majeur cf. maire

■ major cf. maire

■ mâle cf. macho

■ malle cf. mail

■ (► mal (1)) / ● malus (latin malus)

- 1 – latin – ancien français (881)
- 2 – latin – français (fin des années 60 du XXe)

■ ► mal (2 et 3) (latin male vocatif de malus) / ● malus (latin malus)

- 1 – latin – ancien français (881)
- 2 – latin – français (fin des années 60 du XXe)

■ malus cf. (mal (1))

■ malus cf. mal (2 et 3)

■ *► mancelle (latin populaire manicella altération du latin manicula) / ► manille (2) ; ► manique (latin manicula)

- 1 – latin – latin populaire (manicella) – moyen français (manselle 1397)
- 2 – latin – ancien occitan (manellie 1512, manilhe 1548) – français moderne (1833)
- 3 – latin – ancien français (manicle ca 1165)

■ ► mandole, mandore (latin classique pandura probablement altéré par l'arabe) / ○ pandore (1) (latin classique pandura)

- 1 – latin classique – ancien occitan (mandura XIIIe) – français moderne (1519)
- 2 – latin classique – français moderne (1576)

■ ► manille (2) / ► manique (latin manicula)

- 1 – latin – ancien occitan (manellie 1512, manilhe 1548) – français moderne (1833)
- 2 – latin – ancien français (manicle ca 1165)

■ manille (2) cf. mancelle

■ manique cf. manille (2)

■ manique cf. mancelle

■ mansion cf. maison

■ ► mappe / ► nappe (latin médiéval mappa)

■ *► marc (1) / *► mark (ancien bas francique marka)

■ mark cf. marc (1)

■ ► marin / ► marine (2) (ancien français marin)

■ ► marin (1) (ancien français marin) / ► marine (1) et (3) (ancien français marine, féminin de marine)

■ marine (2) cf. marin

■ marine (1) et (3) cf. marin (1)

■ ► mastiff (ancien français mastin altéré sous l'influence de mestif, variante de mestis « métis ») / ► mâtin (ancien français mastin)

■ mastiquer (2) cf. mâcher (1)

■ matière cf. madère

■ mâtin cf. mastiff

■ ► mature / ► mûr (latin maturus, le premier est un emprunt à l'anglais)

■ ► me / ► moi (latin me, accusatif singulier de ego)

Me est issu du me latin en position atone, moi, du même en position accentuée.

- 1 – latin classique – ancien français (me 842)
- 2 – latin classique – ancien français (mi 842, mei ca 1100, moi ca 1165)

■ me cf. je

■ médaille cf. maille (2)

■ ● (mass-)média (latin media pluriel de medium) / ● médium (latin medium)

- 1 – latin – anglo-américain(mass-media 1923) – français moderne (1960 pour le terme complet, l'apocope est ultérieure)
- 2a – latin – français moderne (1583-90)
- 2b – latin – français moderne (1643)
- 2c – latin – français moderne (1854)

■ ► médiateur / ● médiateur (latin tardif mediator)

■ médiateur cf. médiateur

■ médium cf. média

■ ► meilleur (latin meliorem, accusatif singulier de melior) / ► mieux (latin melius, neutre singulier de melior)

■ ► menuise / ► minutie (latin minutia)

■ ► métier / ► mystère (latin mysterium)

■ ► meuble (2) et (3) / ► mobile (latin mobilis)

■ ► meuble (2) et (3) / ► mobile (latin mobilis)

■ ● mica / ► miche / ► mie (1) (latin mica)

■ miche cf. mica

- mie (1) cf. mica
- mieux cf. meilleur
- ► mile / ► mille (latin millia, pluriel de mille)
- mille cf. mile
- ► millésime / ► millième (latin millesimus)
- millième cf. millésime
- ► minus / ► moins (latin minus)
- minutie cf. menuise
- mistral cf. magistral
- mobile cf. meuble (2) et (3)
- ► modiole (latin scientifique moderne modiola, féminin forgé du latin classique modiolus) / ► moyeu (latin classique modiolus)
- ► module / ► modulo / ► moule (1) (latin modulus)
- modulo cf. module
- ● mohair / ○ moire (1) (anglais moderne mohair)
 - 1 – anglais moderne – français moderne (1868)
 - 2 – anglais moderne – français moderne (1639)
- moi cf. me
- moi cf. je
- moins cf. minus
- moire (1) cf. mohair
- ► monastère (latin tardif monasterium du grec μοναστήριον) / ► moutier (latin populaire monastirium altération du latin tardif monasterium)
- ► moque (2) / ► mug (langue germanique)
 - 1 – langue germanique – dialectes de l'ouest de la France – français régional moderne (1780)
 - 2 – langue germanique – anglais moderne (1560-70) – français moderne (deuxième moitié XXe)
- moule (1) cf. module
- ► moule (2) / ► muscle (latin musculus)
- moutier cf. monastère
- moyeu cf. modiole
- ► muer / ○ muter (2) (latin mutare)
 - 1 – latin – ancien français (1050)
 - 2 – latin – moyen français (1481)
- mug cf. moque (2)
- mûr cf. mature
- muscle cf. moule (2)
- ► musée / ► muséum (latin museum)
Cf. cette discussion sur wikipédia
- muséum cf. musée
- muter (2) cf. muer

■ mystère cf. métier

N

■ ► nacaire / ► nacre (arabe naqqāira, naqqāra « petit tambour »)

- 1 – arabe – ancien français (1276)
- 2 – arabe – italien nacc(h)aro, nacchera, nacc(h)ara – moyen français (1347)

■ ► nacelle / ○ navicelle (latin populaire navicella)

- 1 – latin populaire – ancien français nacele (ca 1050)
- 2 – latin populaire – latin chrétien – français moderne (1818)

■ nacre cf. nacaire

■ ► naïf / ► natif (latin natus)

■ ► nager / ► naviguer (latin classique navigare)

■ nappe cf. mappe

■ ► nase, naze / ► nez (latin nasus)

■ ► natal / ► Noël (latin natalis)

■ natif cf. naïf

■ ► nausée / ► noise (latin nausea)

■ ► navée / ► nef (latin navis)

■ navicelle cf. nacelle

■ naviguer cf. nager

■ ► ne / ► non (latin non)

Le latin non, adverbe de négation qui, en position proclitique, s'est affaibli en nen (cf. nenni, nen + il), qui s'est lui-même réduit à ne devant initiale consonantique

■ nef cf. navée

■ ► nègre / ► noir (latin niger)

■ ► nerf / ► nervi (latin nervus qui a donné le latin populaire nervius à l'origine de nervi)

■ nervi cf. nerf

■ ► neuf (2) (latin novus) / ► nova (latin nova féminin de novus)

■ ○ nexé / ● nexus (latin nexus)

- 1 – latin – français moderne (1840)
- 2a – latin – français moderne (1771)
- 2b – latin – anglais moderne (1663) – français moderne (1924)

■ nexus cf. nexé

■ nez cf. nase, naze

■ ► nielle (1) et (2) / ● nigelle (latin tardif nigella)

■ nigelle cf. nielle (1) et (2)

■ ► nimbe / ● nimbus (latin nimbus)

■ nimbus cf. nimbe

■ Noël cf. natal

■ noir cf. nègre

■ noise cf. nausée

■ ► nombre / ► numéro (latin numerus)

■ *► nombril (issu par dissimilation de l'ancien français nomblil issu à travers une série de modifications phonétiques du latin umbelicus) / ○ ombilic (latin umbelicus)

- 1 – latin – latin populaire *ūmbilicūlus puis la forme attestée umblil qui donnera par agglutination de l'article défini lonblil et sa forme dissimilée lonbril – ancien français nomblil (1155), nombril (1165) soit issus par agglutination de l'article indéfini des formes précédentes soit issu l'un de l'autre par dissimilation
- 2 – latin – moyen français ombelic (XIVe)

■ ○ nomenclature / ► nomenklatura (latin nomenclatura)

- 1 – latin – français moderne (1559)
- 2 – latin – russe (fin des années 20 du XXe) – français moderne (XXe)

■ nomenklatura cf. nomenclature

■ non cf. ne

■ ► nonnain (ancien français nunein, cas régime de nune) / ► nonne (ancien français nune)

■ nonne cf. nonnain

■ ► nourrice / ► nurse (latin tardif nutricia)

■ nova cf. neuf (2)

■ numéro cf. nombre

■ nurse cf. nourrice

O

(page en cours de modification)

■ ► oblat (latin tardif ecclésiastique oblatu) / ► oublie (latin tardif ecclésiastique oblata, féminin de oblatu)

■ (► oblate) / ► oublie (latin tardif ecclésiastique oblata)
Oblate a ici le sens désuet de hostie

■ oc cf. hic

■ octroyer cf. autoriser

■ ► œuf (latin tardif ovum issu par réfection selon le pluriel ova du oum issu du latn classique ovum) / ► ove (latin classique ovum)

■ ► œuvre / ► opéra (latin opera)

■ ► oeuvrer (ancien français ovrer altéré sous l'influence de l'ancienne forme de oeuvre) / ► ouvrir (ancien français ovrer)

■ ► officine / ► usine (latin officina)

■ ► ognon/oignon / ► union (1) / ○ union (2) (latin tardif unionem)

Union (2) a été emprunté ous sa forme moderne en 1532 mais les formes uniun/oignon représentaient le concept dès l'ancien français.

- 1 – latin tardif – ancien français (unniun ca 1190)
- 2 – latin tardif – ancien français (ca 1220)
- 3 – latin tardif – français moderne (1532)

■ oie cf. hoca

■ ● oil / ► oui (ancien français oïl)

■ oléum cf. huile

■ olifant cf. éléphant

■ ○ ombelle (latin umbella) / ► ombrelle (latin umbella altéré sous l'influence de umbra « ombre »)

- 1 – latin – français moderne (1558)
- 2 – latin – latin médiéval (umbrella) – italien (ombrello) – français moderne (1588)

■ ombilic cf. nombril

■ ► omble(-chevalier) (latin umbra « poisson du genre sciène » altéré sous l'influence du latin humilis) / ○ ombre (2) (latin umbra « poisson du genre sciène »)

Il existe un autre poisson nommé omble mais l'étymologie du mot est différente, il vient du latin tardif amulus.

- 1 – latin – français moderne (1553)
- 2 – latin – moyen français (XIVe)

■ ○ ombon (latin umbonem accusatif de umbo) / ● umbo (latin umbo)

- 1 – latin – français moderne (1866)
- 2 – latin – français moderne (1858)

■ ombre (2) cf. omble

■ ombrelle cf. ombelle

■ on cf. homme

■ once cf. lynx

■ ► opaque / ► ubac (latin opacus)

■ opéra cf. œuvre

■ ► opérer / ► ouvrir (latin tardif operare)

■ ► or (2) / ► ores, ore, or (latin populaire hā horā)

Le second est vieilli dans quasiment toutes ses acceptions et ne subsiste dans la langue courante que dans d'ores et déjà. La distinction orthographique est moderne.

- – latin populaire – ancien français (ore première moitié du Xe pour 1, or 1230-35 pour 2)

■ oratorio cf. oratoire (1)

■ ► orange / ► oronge (ancien français oreng)

■ ► oratoire (1) / ► oratorio (latin chrétien oratorium)

- 1a – latin chrétien – ancien français (oratur 1174-1176)
- 1b – latin chrétien – italien (oratorio) – français moderne (1611)
- 2 – latin chrétien – italien (oratorio 1640) – français moderne (1739-1740)

■ oratorio cf. oratoire (1)

■ ● ordo / ► ordre (latin ordo)

■ ordre cf. ordo

■ oreille cf. auricule

■ ● orémus (latin oremus, première personne du pluriel du subjonctif de orare) / ► orer (latin orare)

■ orer cf. orémus

■ ores, ore, or cf. or (2)

■ ► organe / ● organum / ► orgue (latin organum)

- 1 – latin classique – ancien français (organe XIIe)
- 2 – latin classique – latin médiéval – français moderne (1832)
- 3 – latin classique – latin chrétien – ancien français (orgue ca 1155)

■ organe cf. argue

■ organum cf. organe

- organum cf. argue
- orgue cf. organe
- orgue cf. argue
- ► original / ► originel (ancien français original)
 - ancien français (1240)
- originel cf. original
- oronge cf. orange
- orteil cf. article
- oseille cf. acidule
- oublie cf. oblat
- oublie cf. (oblate)
- ouragan cf. hurricane
- ourdou cf. horde
- ouverture cf. aperture
- ouvrir cf. opérer
- ouvrir cf. oeuvrer
- oud cf. luth
- oui cf. oïl
- ► outil (latin classique utensilia, altéré en usitilia sous l'influence de usare) / ► ustensile (latin classique utensilia, le moyen français ustensile a été altéré sous l'influence de user)
- ► outre (2) / ► ultra (latin ultra)
- ► outre-mer / ► trémière (ancien français ultramer)
- ove cf. œuf

P

- ► pacha / ► padischah (persan pād(i)shāh)
- padischah cf. pacha
- ► paella / ► patelle / ► poêle (3) (latin classique patella)
- ► pagne (1) / ► pan (1) / ● pannus (latin pannus)
- ► pal (latin palus) / ► pieu (1) (du cas régime pluriel en ancien français, pels, issu de l'latin palus)
- ► pala / ► pale / ► pelle (latin pala)
- ► palabre / ► parabole / ► parole (latin parabola emprunté au grec παραβολη)
- ► palace / ► palais (1) (ancien français paleis)
- palais cf. palace
- *► palanche / *► palanque / *► planche (latin populaire palanca)
- palanque cf. palanche
- pale cf. pala

- ► pallium / ► poêle (1) (latin classique pallium)
- ► palme (1) / ► paume (latin palma)
- pan (1) cf. pagne (1) ; pannus
- ► panache / ► pinacle (latin chrétien pinnaculum)
- pandore (1) cf. mandole, mandore
- ► pandore (2) / ► pandour (toponyme hongrois d'origine inconnue (probable base slave) Pandur)
 - 1 – toponyme hongrois – allemand – néerlandais pandoeur – français moderne (1872)
 - 2 – toponyme hongrois – français moderne (1668)
- pandour cf. pandore (2)
- ► panel / ► panneau (ancien français panel)
- ► panicule / ► panouille (1) (latin impérial panicula)
- ► panne (1) à (5) / ► penne (latin pīnna « plume, aile »)
- panneau cf. panel
- pannus cf. pagne (1) ; pan (1)
- panouille cf. panicule
- ► papas / ► pape (1) / ► pope (grec πάππας)
- pape (1) cf. papas ; pope
- ► papier (latin médiéval paperium, altération de papyrus d'après les mots suffixés en -erium) / ● papyrus (latin papyrus)
- ► papillon / ► pavillon (latin papilionem)
- papyrus cf. papier
- parabole cf. palabre
- ► parcelle (latin partīcēlla réfection du latin partīcŭla) / ● particule (latin partīcŭla)
- parole cf. palabre
- ► paronnier (ancien français parçuner) / ► partenaire (ancien français parçuner qui a donné parcener en moyen anglais altéré en part- sous l'influence de part)
- partenaire cf. paronnier
- particule cf. parcelle
- ► partisan (italien partigiano) / ► pertuisane (italien partigiana, féminin de partigiano)
- ► pastel (2) (latin tardif pastellus) / ► pastille (latin tardif pastella féminin de pastellus)
- ► pasteur (latin pastorem, accusatif de pastor) / ► pâtre (latin pastor)
- *► pastiche / *► pastis (latin populaire pasticium)
- pastille cf. pastel (2)
- pastis cf. pastiche
- patelle cf. paella
- pâtre cf. pasteur
- paume cf. palme (1)
- pavillon cf. papillon
- ● peccata (latin peccata, pluriel de peccatum) / ► péché (latin peccatum)

- ► pêche (1) (latin persica, neutre pluriel de persicus) / ● persique (latin persicus)
- péché cf. peccata
- ► pectoral / ► poitrail (latin pectoralis)
- ► pédestre / ► piètre / ► pitre (latin pedester)
- ► pedigree / pied-de-grue (moyen français pié de grue)
- pelle cf. pala
- ► pellet / ► pelote (ancien français pelote)
- pelote cf. pellet
- ► pelouse / ► pileuse (latin pilosa, féminin de pilosus)
- ► pénalité / ► penalty (moyen français pénalité)
voir aussi [etymonline](#)
- penalty cf. pénalité
- ► péniche / ► pinasse (moyen français pinace)
- penne cf. panne (1) à (5)
- ► penser (1) / ► peser (latin pensare « peser, apprécier »)
- ● pensum / ► peso / ► poids (latin pensum)
- *► perche (2) / *► perque (proto-gallo-roman pērdīca issu du latin pērtīca)
Le normand perque est signalée dans la notice étymologique de perche (2)
- perque cf. perche (2)
- persique cf. pêche (1)
- pertuisane cf. partisan
- peser cf. penser (1)
- peso cf. pensum
- piano cf. llano
- ► pic (1) et (2) (latin classique picus) / ► pie (latin classique pica)
- pidgin cf. business, bizness
- pie cf. pic
- pied de grue cf. pedigree
- ► piété / ► pitié (latin pietas)
- piètre cf. pédestre
- pieu cf. pal
- ► pigment / ► piment (latin pigmentum)
- pileuse cf. pelouse
- piment cf. pigment
- pinacle cf. panache
- pinasse cf. péniche
- ► pintade / ► pinte (participe passé féminin du verbe dont l'latin populaire est *pinctare)

- pinte cf. pintade
- ► pire (latin peyor) / ► pis (latin pejus neutre de peyor)
- pis cf. pire
- pitié cf. piété
- pitre cf. pédestre
- plain cf. llano
- ● plain (ancien français plain) / ● plaine (ancien français plaine, féminin substantivé de plain)
- plaine cf. plain
- plan cf. llano
- planche cf. palanche
- ► plastic / ► plastique (latin plasticum)
- plastique cf. plastic
- ► plier / ► ployer (latin plicare, le premier est produit de l'altération de l'ancien français sous l'influence de verbes en -ier)
- ployer cf. plier
- poêle (1) cf. pallium
- poêle (3) cf. paella
- poids cf. pensum
- ► poison / ► potion (latin potio)
- poitrail cf. pectoral
- ► polype / ► poulpe (latin polypus, du grec πολυΰπος)
- rope cf. papas ; pape (1)
- ► porche / ► portique (latin porticus)
- ► port (1) et (3) / ► porto (latin portus)
- portique cf. porche
- porto cf. port (1) et (3)
- potion cf. poison
- ► poudingue / ► pudding (anglais pudding)
- poulpe cf. polype
- ► pour / ● pro (latin pro)
- ► pousser / ► pulser (latin pulsare)
- *► praire (latin populaire prębiter) / *► prętre (latin populaire prębiterum, accusatif de prębiter)
- ► pré (latin pratum) / ► pręe (latin prata, pluriel de pratum)
- ► pręcheur / ► prędicateur (latin tardif ęclęsiastique prędicator)
- prędicateur cf. pręcheur
- pręe cf. prę
- ● pręhension (latin prehensio) / ► prison (latin prehensionem, accusatif de prehensio)

- ► premier / ► primaire (latin primarius)
- ► premium / ► prime (2) (latin praemium)
- prêtre cf. praire
- primaire cf. premier
- prime (2) cf. premium
- prison cf. préhension
- pro cf. pour
- ► probant (latin probantis participe présent de probare) / ► prouver (latin probare)
- prouver cf. probant
- ► Provence / ► province (latin provincia)
- province cf. Provence
- ► pruche (anglais moderne prusse, altéré) / ► spruce (ancien français pruce altéré)
L'origine du nom Prusse est inconnue (cf. forum Babel)
- pudding cf. poudingue
- pulser cf. pousser
- ► putain (ancien français putain, cas régime de pute) / ► pute (ancien français pute)
- pute cf. putain
- pyxide cf. boîte ; box

Q

- quai cf. chai
- (quaiche) cf. ketch
- ► quantes (latin quantae féminin pluriel de quantus) / • quantum (latin quantum neutre singulier de quantus)
 - 1 – latin – ancien français
 - 2 – latin – français moderne (1624)
- quantum cf. quantes
- ► quart (latin quartus / • quarto (latin quarto ablatif singulier de quartus)
 - 1 – latin – ancien français (ca 1100)
 - 2 – latin – moyen français (1419)
- quarto cf. quart
- quaterne cf. cahier
- ► quatre (latin classique quattuor) / • quatuor (latin tardif quatuor)
Cf. quattuor et quatuor dans dico latin.
 - 1 – latin tardif (quatuor IIIe) – ancien français (fin Xe)
 - 2 – latin tardif (quatuor IIIe) – français moderne (1705)
- quatuor cf. quatre
- ► que (pronom interrogatif et adverbe) / • quid / ► quoi (pronom interrogatif et relatif) (latin quid, neutre singulier de quis)
 - 1 – latin – ancien français (deuxième moitié Xe)

- 2 – latin – français moderne (1825)
- 3a – latin – ancien français (quei 1165, coi 1176-81)
- 3b – latin – ancien français (quei XIIe) – moyen français (quoy fin XIVE)

■ ► que (conjonction) / • quia (à) (latin quia)

- 1 – latin – ancien français (IXe)
- 2 – latin – moyen français (ca 1460)

■ ► que (pronom relatif) (latin quem, accusatif singulier de qui) / ► qui (latin qui) / (• quibus) (latin quibus, ablatif pluriel de qui) / • quorum (latin quorum, génitif pluriel de qui)

- 1 – latin – ancien français (842)
- 2 – latin – ancien français (842)
- 3 – latin – moyen français (ca 1462)
- 4 – latin – anglais moderne (1616) – français moderne (1672)

■ queux (1) cf. coq (2), couque (2)

■ qui cf. que

■ quia (à) cf. que

■ (quibus) cf. que

■ quid cf. que; quoi

■ quiet cf. coi

■ ► quint (latin quintus) / • quinto (latin quinto ablatif singulier de quintus)

- 1 – latin – ancien français (ca 1100)
- 2 – latin – moyen français (1419)

■ quinto cf. quint

■ quitte cf. coi

■ quitus cf. coi

■ quoi cf. que

■ quorum cf. que

■ quota cf. cote

R

■ ○ racème / *► raisin (latin classique racēmus)

- 1 – latin – latin scientifique racemo (1727) – français moderne (1856)
- 2 – latin – latin populaire *racīmus (1727)– ancien français (1121-1134)

■ ► rade (1) / ► raid (vieil anglais rād)

■ ► radius / ► rai (latin radius)

■ rai cf. radius

■ raid cf. rade (1)

■ ► raide/roide (latin rigidus mais la forme féminine en ancien français roide à supplanté le masculin) / ► rigide (latin rigidus)

■ raisin cf. racème

■ ► raison / ► ration (latin rationem)

■ ► raison ; ► ration (latin rationem, accusatif de ratio) / ► ratio (latin ratio)

■ ► ramadan / ► ramdam (arabe classique ramadan)

■ ramdam cf. ramadan

■ ► rance (1) / ► rancio (latin rancidus)

■ *► rance (2) / *► ranche (ancien bas francique runka)

■ ranche cf. rance (2)

■ rancio cf. rance (1)

■ ► rançon / ► rédemption (latin classique redemptio)

■ ► rapt / ► raptus (latin raptus)

■ raptus cf. rapt

■ ratio cf. raison ; ration

■ ration cf. raison

■ ration cf. ratio

■ ► réal / ► réale / ► régale (1) et (2) / ► rial / ► royal (latin regalis)

voir aussi pour le rial iranien l'emprunt au français

■ ► réal ; ► réale ; ► régale (1) et (2) ; ► rial ; ► royal (latin regalis) / ► régale (3) ; ► régalia (latin médiéval regalia neutre pluriel de regalis)

■ réale cf. réal ; régale (1) et (2) ; rial ; royal

■ réale cf. régale (3) ; regalia

■ ● rébus (latin rebus, ablatif pluriel de res) / ► rien (latin rem, accusatif singulier de res)

L'étymologie de rébus est cependant contestée, cf. la notice étymologique du TLFi en lien.

- 1 – latin – français moderne (1512)
- 2 – latin – ancien français ren (fin Xe)

■ ► réchappé / ► rescapé (moyen français rescape)

■ ► recouvrer / ► récupérer (latin recuperare)

■ récupérer cf. recouvrer

■ rédemption cf. rançon

■ ► redoute (latin reductus qui a donné en italien ridotto altéré lors de l'emprunt sous l'influence de redouter) / ► réduit (latin reductus qui a donné en latin populaire le neutre substantivé reductum)

- 1 – latin – italien ridotto – français moderne (1599)
- 2 – latin – latin populaire reductum – ancien français (ca 1150)

■ réduit cf. redoute

■ régale (1) et (2) cf. réal ; réale ; rial ; royal

■ régale (1) et (2) cf. régale (3) ; regalia

■ ► régale (3) / ● régalia (latin régalia)

■ régale (3) cf. réal ; réale ; régale (1) et (2) ; rial ; royal

■ régalia cf. régale (3)

■ régalia cf. réal ; réale ; régale (1) et (2) ; rial ; royal

■ ► règle / ► rigole (latin classique regula)

■ (► remembrer) / ► remémorer (latin chrétien rememorare)

cf. anglais remember

■ remémorer cf. remembering

■ renoncule cf. grenouille

■ ► répit / ► respect (latin respectus)

■ ► répons (ancien français respons) / ► réponse (ancien français response féminin de respons)

■ réponse cf. répons

■ rescapé cf. réchappé

■ respect cf. répit

■ ○ réticule / ● réticulum (latin reticulum)

- 1 – latin – français moderne (1682)
- 2a – latin – français moderne (1758)
- 2b – latin – français moderne (1765)
- 2c – latin – français moderne (1817)

■ réticulum cf. réticule

■ ► rhombes / ● rhombus (latin rhombus)

■ rhombus cf. rhombes

■ rial cf. réal ; réale ; régale (1) et (2) ; royal

■ rial cf. régale (3) ; régalia

■ rien cf. rébus

■ rigide cf. raide/roide

■ rigole cf. règle

■ ► rio / ► ru (latin classique rivus)

■ ● riparia / ► rivière (latin riparia)

■ rivière cf. riparia

■ ► rôder / *► rouer (1) (latin rotare)

■ roide cf. raide/roide

■ ► rôle (latin tardif rotulus, « petite roue ») / ► rotule (latin médiéval ou classique selon le sens rotula, « petite roue »)

■ ► roman / ► romance / ► romanche (latin médiéval romanice)

■ romance cf. roman ; romanche

■ romanche cf. roman ; romance

■ ► ronce (latin rumicem accusatif de rumex) / ► rumex (latin rumex)

- 1 – latin – ancien français (1175)
- 2 – latin – latin scientifique (1770) – français moderne (1805)

■ ► rond / ► rotond (latin rotundus)

■ ► rotateur (latin tardif rotator) / ► rotor (latin tardif rotator ayant subi une contraction phonétique)

■ rotond cf. rond

■ rotor cf. rotateur

■ rotule cf. rôle

■ rouer (1) cf. rôder

- royal cf. réal ; réale ; régale (1) et (2) ; rial
- royal cf. régale (3) ; régalia
- ru cf. rio
- rumex cf. ronce
- ► rustique (latin classique rusticus) / ► rustre (issu de la réfection de l'ancien français ruiste, ruste selon son étymon latin classique rusticus)
- rustre cf. rustique

S

- *► sabir / *► savoir (latin populaire sapēre)
- ► sacre (2) (latin sacer) / ► sacrum (latin sacrum accusatif de sacer)
- ► sacrement / ► serment (latin sacramentum)
Cf. [cette page](#)
- sacrum cf. sacre (2)
- ► salon / ► saloon (français moderne salon)
- saloon cf. salon
- ► salsa / ► salse / ► sauce (latin salsa)
- salse cf. salsa ; sauce
- ► salto / ► saut (latin saltus)
- ► sanglier / ► singulier (latin singularis)
- ► sapa / ► sève (latin classique sève)
- sarcophage cf. cercueil
- sauce cf. salsa ; salse
- saut cf. salto
- savoir cf. sabir
- scalaire cf. escalier
- scandale cf. esclandre
- ► schéma / ► schème (latin schema)
- schème cf. schéma
- scout cf. écoute (1)
- scriptorium cf. écritoire
- ► se / ► soi (latin se)
- ► sébum (latin sébum) / ► suif (latin sébum, le sui ancien français ayant acquis la finale -f sous l'influence d'autres mots)
- ► second / ► son (3) (latin secundus)
 - 1 – latin – ancien français (secunt 1119)
 - 2 – latin – latin médiéval (seonno 1243) – moyen français (ca 1393)
- ► second ; ► son (3) (latin secundus) / ○ seconde (latin secunda féminin de secundus)
 - 1 – latin – ancien français (secunt 1119)
 - 2 – latin – latin médiéval (seonno 1243) – moyen français (ca 1393)
 - 3 – latin – français moderne (1636)

■ seconde cf. second ; son (3)

■ ► secte (latin sequi, infinitif présent de sequere) / *► suite (latin sequitā, participe passé féminin de sequere)

■ ► sécure / ► sûr (latin securus, le premier est un emprunt à l'anglais)

■ ► seiche / ► sépia (latin sépia)

■ ► seigneur (latin seniore, accusatif de senior) / ► senior (latin classique senior)

■ ► seigneur (latin seniore, accusatif de senior) / ► sire (latin populaire *seior, probable altération du latin classique senior d'après major)

■ ► sein / ► sinus (latin sinus)

■ ► seing / ► signe (latin signum)

■ ► sénestre/ ► sinistre (latin sinister)

■ senior cf. seigneur

■ ► séparer / ► sevrer (latin classique separare)

■ sépia cf. seiche

■ ► serin / ► sirène (latin classique siren)

■ ► seringa / • seringue (latin tardif syringa)

- 1 – latin tardif – latin scientifique (XVe) – français moderne (seringa, 1600)
- 2 – latin tardif – ancien français (siringe, 1240-1260)

■ ► seringa, ► seringue (grec σύριγγα[~] accusatif de σύριγξ) / ○ syringe (grec σύριγγες nominatif pluriel de σύριγξ) / • syrx (grec σύριγξ)

Le TLF fait de syringe et syrx deux formes d'un seul mot mais l'emploi du premier semble bel et bien spécialisé pour l'archéologie, il peut cependant aussi constituer une alternative au second pour l'instrument de musique.

- 1 – grec – latin tardif – latin scientifique (XVe) – français moderne (seringa, 1600)
- 2 – grec – latin tardif – ancien français (siringe, 1240-1260)
- 3 – grec – latin – français moderne (1765)
- 4a – grec – latin – français moderne (1752)
- 4b – grec – latin – français moderne (1904)

■ seringue cf. seringa

■ seringue cf. seringa, syringe, syrx

■ serment cf. sacrement

■ ► serre (2) / ► sierra (latin serra)

- 1 – latin – ancien occitan et franco-provençal – français moderne (1726)
- 2 – latin – espagnol – français moderne (1622)

■ ► seuil / ► sole (1) (latin impérial solea)

■ ► seul / ► solo (latin solus)

■ sève cf. sapa

■ sevrer cf. séparer

■ ► sexte / ► sieste (latin chrétien sexta)

■ shah (schah) cf. échec

■ ► sherry (espagnol Jerez, toponyme dont la consonne finale, prise pour une désinence du pluriel, a été supprimée) / ► xérès (espagnol Jerez, toponyme)

■ shimmy cf. chemise

■ ► si (2) et (3) / ► sic (latin sic)

■ ○ sibiler / ► siffler (latin classique sibilare)

- 1 – latin classique – français moderne (1819)
- 2 – latin classique – latin tardif (sifilare IVe) – ancien français (1130-1140)

■ sic cf. si (2) et (3)

■ ► sieur (ancien français sieur, cas régime de sire, issu du latin populaire *seiozem) / ► sire (ancien français sire issu de l'latin populaire *seior)

■ sieur cf. seigneur

■ sieur cf. senior

■ sierra cf. serre (2)

■ sieste cf. sexte

■ siffler cf. sibiler

■ signe cf. seing

■ ● silex (latin silex) / ● silice (latin silicis, génitif de silex)

■ silice cf. silex

■ singulier cf. sanglier

■ sinistre cf. sénestre

■ sinus cf. sein

■ sire cf. sieur

■ sire cf. seigneur

■ sire cf. senior

■ sirène cf. serin

■ sketch cf. esquisse

■ slam cf. chelem

■ slave cf. esclave

■ ► soda / ► soude (italien soda)

voir également [On line etymology dictionary](#)

■ ► soffitte / ► suffixe (latin classique suffixus)

■ soi cf. se

■ sole (1) cf. seuil

■ ► sole (1) (latin impérial solea) / ► sole (2) (3) (4) (latin populaire sola altération du latin impérial solea)

■ sole (2) (3) (4) cf. seuil

■ sole (2) (3) (4) cf. sole (1)

■ ► solide / ► solidus / ► sou (latin classique solidus)

■ solidus cf. solide

■ ► solliciter (latin sollicitare) / ► soucier (latin populaire *sollicitare, altération de sollicitare sous l'influence de excītus)

■ solo cf. seul

■ ► sommet / ► summum (latin summum)

- son (3) cf. second
- son (3) cf. second ; seconde
- ► soprano / ► souverain (latin populaire superanus)
- ► sorgho / ○ syriaque (grec Συριακός)
 - 1 – grec – latin syricus – vénitien sorgo – français moderne (1819)
 - 2 – grec – latin syriacus – français moderne (1586)
- sou cf. solide
- soucier cf. solliciter
- soude cf. soda
- ► source (ancien français sourse participe passé féminin de sourdre) / ► sourdre (ancien français sourdre)
- ► sourdre / ► surgir (latin surgere)
- sourdre cf. source
- ► sous (latin classique subtus) / ► soute (latin tardif subta, altération du latin tardif subtus d'après le latin classique supra)
- soute cf. sous
- ► souvenir / ► subvenir (latin subvenire)
- souverain cf. soprano
- spahi cf. cipaye
- spatule cf. épaupe
- spergule cf. asparagus
- spergule cf. asperge
- spic cf. épi
- spina cf. épine
- spinule cf. épingle
- spirite cf. esprit
- sport cf. déport (1)
- spruce cf. pruche
- square cf. équerre
- stalle cf. étal
- standard cf. étendard
- sterling cf. esterlin
- strate cf. estrade (1)
- strate cf. estrade (2)
- strict cf. étroit
- studio cf. étude
- ► stupéfait (latin stupefactus participe passé de stupefacere) / ► stupéfier (latin stupefacere, le moyen français a été francisé sur le modèle des verbes en -fier)
- stupéfier cf. stupéfait

- (► subjection) / ► sujétion (latin classique subjectio)
- subvenir cf. souvenir
- suffixe cf. soffitte
- suif cf. sébum
- suite cf. secte
- sujétion cf. (subjection)
- summum cf. sommet
- ► super (3) / ► sur (latin super)
- sur cf. super (3)
- surgir cf. sourdre
- ► suspens (ancien français souspens, sospens) / ► suspense (ancien français sospense féminin de sospens)
- suspense cf. suspens
- ► synopse / ► synopsis (grec συνοψις)
- synopsis cf. synopse
- syriaque cf. sorgho
- syringe cf. seringa, seringue, syrx
- syrx cf. seringa, seringue, syringe

T

- ► table / ► tôle (latin tabula)
- ► tâter / ► taxer (latin taxare)
- taxer cf. tâter
- ► te / ► toi (latin te, accusatif singulier de tu)
Te est issu du te latin en position atone, toi, du même en position accentuée
- ► te (latin te, accusatif singulier de tu) / ► tu (latin tu)
- ► tempe (2) / ► temple (latin templum)[/*]
- temple cf. tempe (2)
- ► tempo (latin tempus) / ► temps (latin temporis génitif de tempus)
- temps cf. tempo
- ► teneur (1) / ► ténor (latin tenor)
- ténor cf. teneur (1)
- ► terme / • terminus (latin terminus)
Terme a pour étymons deux synonymes latin termen et terminus qui lui ont fourni toutes leurs acceptions.
 - 1 – latin – ancien français (ca 1050)
 - 2 – latin – anglais moderne (1550) – français moderne (1840)
- ► terme (latin termen) / *► tertre (latin populaire termitem accusatif de termes, réfection de termen d'après les formes de limes « limite, borne »)
 - 1 – latin – ancien français (ca 1050)
 - 2 – latin termen – latin populaire termitem – ancien français (ca 1100)

■ terminus cf. terme

■ ► terrain (latin classique terrenus altéré en terrinus en latin populaire) / ► terrine (latin classique terrenum, neutre substantivé de l'adjectif terrenus, altéré en terranum en latin populaire)

■ terrine cf. terrain

■ ► territoire (latin classique territorium) / ► terroir (latin classique territorium altéré en terratorium en latin populaire d'après terra)

■ terroir cf. territoire

■ tertre cf. terme

■ ► tessiture / ○ texture (latin textura, substantivation du participe futur féminin de texere)
Cf. *étymologie du terme italien*.

- 1 – latin – italien tessitura – français moderne (1901)
- 2 – latin – moyen français (ca 1380)

■ texture cf. tessiture

■ ► thésaurus / ► trésor (grec θησαυρός)
voir également [On line etymology dictionary](#)

■ thaler cf. dollar

■ ► tibia / ► tige (latin classique tibia)

■ ticket cf. étiquette

■ tige cf. tibia

■ toi cf. te

■ ► toi (latin te, accusatif singulier de tu) / ► tu (latin tu)

■ tolar cf. dollar

■ tôle cf. table

■ ► ton (2) et (3) / ► tonus (grec τόνος)

■ ► tonnelle / ► tunnel (moyen français tonnelle)

■ tonus cf. ton (2) et (3)

■ ► toquer / ► toucher (latin populaire *toccare)

■ ► torche / ► torque (2) (proto-gallo-roman torca)

- 1 – proto-gallo-roman – gallo-roman tortche (av. IXe) – ancien français torge (1174), torche (1175)
- 2 – proto-gallo-roman – roman-nord-occidental torque (av. IXe) – ancien picard – ancien français (1250)

■ ► torpedo (latin torpedo) / ► torpille (latin torpedinem accusatif de torpedo, avec changement de suffixe – -ile pour -in)

■ torpille cf. torpedo

■ torque (2) cf. torche

■ toucher cf. toquer

■ ● trabe (latin trabe ablatif singulier de trabs) / (► tref) (latin trabs)

■ ● tractus / ► trait (latin tractus)

Tract n'entre pas dans la série parce qu'abréviation de tractatus.

■ trailla cf. draille

■ trait cf. tract

■ ► trans / ► très (latin trans)

■ (tref) cf. trabe

■ très cf. trans

■ trémière cf. outremer

■ trésor cf. thesaurus

■ ► tribunal / ► tribune (latin tribunal altéré en latin médiéval en tribuna sous l'influence de nombreux mots ayant -una pour finale)

■ tribune cf. tribunal

■ troche (1) cf. drosse

■ truchement cf. drogman

■ tsar cf. César

■ tu cf. te

■ tu cf. toi

■ ► tulipe / ► turban (turc tülbent)

■ tunnel cf. tonnelle

■ turban cf. tulipe

■ ► turf / ► urf (français moderne turf)

- 1 – français moderne (1828)
- 2 – français moderne (1865), aphérèse de 1

U

■ ubac cf. opaque

■ ► ultime (étymon latin ultimus) / • ultimo (étymon latin ultimo, ablatif neutre de ultimus)

- 1 – latin – ancien français (ca 1223)
- 2 – latin – français moderne (1842)

■ ultimo cf. ultime

■ ultra cf. outre (2)

■ umbo cf. ombon

■ unicorn cf. licorne

■ union (1) ; union (2) cf. ognon

■ urf cf. turf

■ usine cf. officine

■ ustensile cf. outil

V

■ • vacuum (latin vacuum) / ► vague (2) (latin vacuum, neutre substantivé de vacuus)

■ vagin cf. gaine

■ vague (2) cf. vacuum

■ ► vair (latin varius) / ► varia (latin varia, neutre pluriel de varius)

■ ► vaisseau (latin classique vasculum) / ► vasque (latin classique vascula pluriel de vasculum)

■ vanille cf. gaine

■ varia cf. vair

■ ○ variole / ○ vérole (latin tardif variola)

- 1 – latin tardif (VIe) – moyen français (ca 1400)
- 2 – latin tardif (VIe) – latin médiéval (vayrola Xe) – ancien français (ca 1190)

■ vasque cf. vaisseau

■ ► vau / ► veau (moyen français veau)

la première forme est une différenciation orthographique moderne (XIXe) de la seconde dans son acception de terme de charpente.

- moyen français (fin XVe) issu de l'ancien français vedel, veel (du latin vitellus)

■ veau cf. vau

■ ► veille / ► vigile (1) (latin classique vigilia)

■ ► vélum / ► voile (1) (latin velum)

■ ► vélum (latin velum) / ► voile (2) (latin vela, pluriel neutre de velum)

■ ► vendange / ► vintage (ancien français vendenge, vendage)

voir aussi <http://www.etymonline.com/index.php?term=vintage>

■ ► venaison / (► venation) (latin venationis)

■ (venation) cf. venaison

■ ► vendetta / ○ vindicte (latin vindicta)

■ ► verbe (latin verbum) / ► verve (latin verba, pluriel de verbum)

■ ► vérécondie / ► vergogne (latin classique verecundia)

■ ► verge / ► vergue (latin classique virga)

■ vergogne cf. vérécondie

■ vergue cf. verge

■ ► vermeil / ► vermicule (latin vermiculus)

■ ► vermicule (latin vermiculus) / ► vermisseau (latin vermiscellus altération de vermiculus)

■ vermicule cf. vermeil

■ vermisseau cf. vermicule

■ vérole cf. variole

■ ► verre / ► vitre (latin classique vitrum)

■ ► vers (1) et (2) (latin versus) / ► verso (latin verso, ablatif de versus)

■ verso cf. vers (1) et (2)

■ ► vertige / ● vertigo (latin vertigo)

■ vertigo cf. vertige

■ verve cf. verbe

■ vespa cf. guèpe

- ► via / ► voie (latin classique via)
- ► viatique (latin viaticus) / ► voyage (latin viaticum neutre de viaticus)
- ► vicaire / ► viguier / ► voyer (latin classique vicarius)
- vigile (1) cf. veille
- viguier cf. vicaire
- ► villa / ► ville (latin classique villa)
- ville cf. villa
- vindicte cf. vendetta
- vintage cf. vendange
- vipère cf. guivre, vivre (3), vouivre, wyvern(e)
- vitre cf. verre
- ● vivarium / ► vivier (latin vivarium)
- vivier cf. vivarium
- vivre (3) cf. guivre, vouivre
- vivre (3) cf. guivre, vouivre, wyvern(e)
- vivre (3) cf. guivre, vipère, vouivre, wyvern(e)
- vizir cf. alguazil
- ► vœu / ► vote (latin classique votum)
- voie cf. via
- voile (1) cf. vélum
- voile (2) cf. vélum
- ► volcan / ► vulcain (latin Vulcanus)
- ► volée / ► volley (ancien français volée)
 - 1 – ancien français (volee ca 1135)
 - 2 – ancien français (volee ca 1135) – anglais moderne (ca 1570) – français moderne (volley-ball 1922, l'apocope volley date de 1934)
- volley cf. volée
- ○ volute / ► voute (latin voluta)
 - 1 – latin – italien (première moitié XVe) – français moderne (1545)
 - 2 – latin – latin populaire *volvita - ancien français (volte ca 1135)
- vote cf. vœu
- vouivre cf. guivre, vivre (3)
- vouivre cf. guivre, vivre (3), wyvern(e)
- vouivre cf. guivre, vipère, vivre (3), wyvern(e)
- voute cf. volute
- voyage cf. viatique
- voyer cf. vicaire
- vulcain cf. volcan

W

■ warrant cf. garant

■ ► wendat / ► wyandotte (français moderne ouendat)

- 1 – français moderne (1609)
- 2 – français moderne (1609) – anglo-américain (wyandott, wyandotte 1749) – français moderne (wyandotte 1886)

■ wyandotte cf. wendat

■ wyvern(e) cf. guivre, vivre (3), vouivre

■ wyvern(e) cf. guivre, vipère, vivre (3), vouivre

X

■ xérès cf. sherry

Y

■ y (2) et (3) cf. hic

■ ► yawl / ► yole (étymon moyen bas allemand ou danois jolle ou néerlandais jol)

- 1 – moyen bas allemand ou danois ou néerlandais – anglais moderne (1670) – français moderne (1872)
- 2 – moyen bas allemand ou danois ou néerlandais – français moderne (iol 1702, yole 1713)

■ yole cf. yawl

■ youd cf. juif

Z

■ zénith cf. azimut

■ zéro cf. chiffre

■ ► zeste (1) et (2) / zist (le second est une probable altération du premier)
voir cependant [cette page](#)

- 1 – français moderne (1611)
- 2 – français moderne (1718)

■ zig cf. gigue (2)

■ zist cf. zeste

■ zizyphus, ziziphus, zizyphe cf. jujube

■ ● zona / ► zone (latin classique zona)

- 1 – latin classique – français moderne (1810)
- 2 – latin classique – ancien français (1119)

■ zone cf. zona

■ ► zouave / ○ zouazoua (étymon arabe maghrébin *zwāwa*)
Cf. message 1351, page 55 de la discussion ABC.

- 1 – arabe maghrébin – français moderne (1623)
- 2 – arabe maghrébin – français moderne (1925)

■ zouazoua cf. zouave

Faux doublets

a

■ ► abricot (étymon latin *praecoquum*, accusatif de *praecoquus* « dont la maturité est hâtive », dérivé du verbe *praecoquere*) / ► précoce (étymon latin *praecox*, *praecocem* « précoce », dérivé du verbe *praecoquere*, se réfère toujours aux cycles naturels, comme celui des saisons)

cf. *Pensiero e linguaggio, grammatica universale*

■ acte de foi / ► autodafé / (des traductions du latin *actus fidei*, *acto da fe* en portugais, *auto de fe* en espagnol)

■ ► arracher (étymon latin *eradicare* d'où est issu en ancien français *esrachier* dont le préfixe a été changé en *a-*) / ► éradiquer (dérivé de éradication issu du latin chrétien *eradicatio*)

■ autodafé cf. acte de foi

■ ► axile (dérivation du latin classique *axis* « axe* »; suffixé en *-ile* par analogie avec des termes où la finale est étymologique comme *ductile** ou *tactile**) / ► essieu (étymon du latin vulgaire **axile*, dérivé du latin classique *axis* « axe, essieu »)

b

■ ► balance (étymon latin vulgaire *bilanx* qui aurait donné le latin populaire **bilancia*) / ► bilan (étymon italien *bilancio* déverbal de *bilanciare*)

■ ► besace (étymon bas latin *bisaccia*, pluriel neutre de *bisaccium* (composé de *bis* et de *saccus*) / ► bissac (dérivé du moyen français *sac* – préfixe *bis-*)

■ bilan cf. balance

■ bissac cf. besace

■ ► blocus (étymon moyen néerlandais *blochuis*) / ► blockhaus (étymon allemand moderne)

On ne sait si les deux étymons résultent d'évolutions parallèles ou d'un étymon unique.

■ blockhaus cf. blocus

■ ► boudin (origine obscure, attesté en moyen français) / ► pudding (boudin est un étymon supposé)

c

■ ► cabaret (étymon ancien picard *camberete*) / ► chambrette (dérivation du moyen français *chambre* – suffixe *-ette*)

■ caguenlit / caquenlit / ► chienlit (probablement évolution parallèle, voir cagner)

■ ► caleçon (dérivé de l'italien *calza* par suffixation en *-one*, l'étymon étant le latin *calcea*) / ► chausson (dérivé de *chausse* par suffixation en *-on*, l'étymon étant le latin *calcea*)

■ ► cambrer / ► chambrer (dérivations parallèles à partir de *cambre*/*chambre* formes picarde et ancien français)

Reste à savoir pourquoi les dicos modernes (PR, Larousse) font le lien entre *cambrer* et *camurus*; cf. page 29 du dictionnaire des doublets de Brachet; les deux mots latins sont apparentés (radical indo-européen *kam*)

■ ► captif (étymon latin classique *captivus*) / ► chétif (étymon latin vulgaire *cactivus* issu du latin classique *captivus* « prisonnier » et d'un gaulois **cactos*, que l'on peut déduire de l'irlandais *cacht* « serviteur » et du breton *caez*)

■ caquenlit cf. caguenlit

■ ► cargo (dérivé – déverbal – de l'espagnol *cargar* issu du bas latin *carricare*) / ► charge (dérivé – déverbal – de l'ancien français *carger* issu du bas latin *carricare*)

■ chambrer cf. cambrer

■ chambrette cf. cabaret

■ ► charité (étymon latin classique *caritatem*) / ► cherté (dérivation de *cher* issu du latin classique *carus*)

■ charge cf. cargo

■ chausson cf. caleçon

■ cherté cf. charité

■ chétif cf. captif

■ ► chevrette / ► crevette (dérivation de *chèvre*, le second étant la forme normanno-picarde; évolutions parallèles ?)

■ chienlit cf. caguenlit

■ ► coureur (étymon moyen français *courir* suffixé en *-eur*) / ► curseur (étymon latin classique *cursor* « coureur » formé sur le supin *cursum* de *currere*)

■ crevette cf. chevrette

■ curseur cf. coureur

d

- ► délibérer (étymon latin classique *deliberare* « réfléchir mûrement, discuter sur un sujet et prendre une décision ») / ► délivrer (étymon latin chrétien *deliberare* dérivé du latin classique *liberare* « libérer »)
- délivrer cf. délibérer
- ► dissolu / ► dissous (dissout) (étymon latin classique *dissolutus* participe passé de *dissolvere*)
- La notice du TLFi indique à dissoudre que la conjugaison a été refaite sur le modèle de *absoudre*, voir *absolu/absout*
- dissous (dissout) cf. dissolu
- ► doubler (étymon bas latin *duplare*) / ► dupliquer (étymon latin classique *duplicare* qui a donné en bas latin *duplare*)
- Dans certaines acceptions, dupliquer vient du bas latin juridique *duplex, duplicis*
- ► dual (étymon bas latin *dualis* « de deux ») / ► duel (1) (étymon latin *duellum* qui a pris le sens moderne en bas latin)
- duel (1) cf. dual
- dupliquer cf. doubler

e

- ► embrouille (déverbal de *embrouiller* qui dérive de l'ancien français *broueillier*) / ► imbroglie (déverbal de l'italien *imbrogliare* qui dérive de l'ancien français *broueillier*)
- ► encrouter (dérivé de *croute* dont l'étymon est le latin classique *crusta*) / ► incruster (étymon latin classique *incrustare* dérivé de *crusta*)
- (► engeigner) (dérivé de *engin* dont l'étymon est le latin classique *ingenium*) / ► ingénieur (dérivé savant du latin classique *ingenium*)
- ► entreposer (dérivé de *poser*) / ► interposer (dérivé savant du latin classique *interponere*, francisé sur le modèle de *poser*)
- éradiquer cf. arracher
- essieu cf. axile
- ► étage (étymon ancien français *estage*) / ► stage (étymon latin médiéval *stadium*, latinisation de l'ancien français *estage*)
- ► étinceler (étymon moyen français *estenceler* dérivé de *estencele* dont l'étymon latin vulgaire *stincilla* est issu du latin classique *scintilla*) / ► scintiller (étymon latin classique *scintillare*)

f

- ► fada (étymon ancien provençal *fatatz* dérivé de *fat*) / ► fat (étymon ancien provençal *fat*)
- fat cf. fada
- ► ferme (1) (étymon latin classique *firmus*) / ► firme (étymon italien *firma* déverbal du bas latin *firmare* issu du latin classique *firmus*)
- ► fichier (étymon latin vulgaire *ficcare* dérivé du latin classique *figere*) / ► fixer (dérivé de *fixe*, emprunt au latin classique *fixus* participe passé adjectival de *figere*)
- firme cf. ferme (1)
- fixer cf. fichier
- ► fleur (étymon latin *florem*, accusatif de *flos, floris*) / ► flore (étymon latin classique *Flora*, déesse des fleurs, dérivé de *flos, floris*)
- flore cf. fleur
- ► fromage (dérivé de *former*) / ► fromage (étymon bas latin *formaticus*)
- fromage cf. formage

g

- ► gallois (dérivation de *Galles* – suffixe *-ois*) / ► gaulois (étymon ancien français *gualois*)
- gaulois cf. gallois

i

- imbroglie cf. embrouille
- incruster cf. encrouter
- ingénieur cf. engeigner
- interposer cf. entreposer

m

- ▶ ménestrel (étymon bas latin ministerialis) / ▶ ministériel (dérivé de ministère d'après le bas latin ministerialis)
- ministériel cf. ménestrel

O

- ▶ ongle (étymon latin ungula, dérivation de unguis) / ▶ unguis (emprunt au latin unguis signifiant ongle)

P

- ▶ pause (étymon latin pausa) / ▶ pose (dérivé de poser dont l'étymon latin populaire est pausare)
- ▶ plomber (dérivé de plomb dont l'étymon latin est plumbum) / ▶ plonger (étymon latin populaire plumbicare non attesté, dérivé de plumbum)
- plonger cf. plomber
- ▶ pointer (1) a (5) (dérivé de point ou de pointe selon les acceptions) / ▶ ponctuer (étymon latin médiéval punctuare)
- ponctuer cf. pointer
- pose cf. pause
- précoce cf. abricot
- ▶ provençal (dérivé de Provence suffixé en -al) / ▶ province (étymon latin provincialis)
- provincial cf. provençal
- pudding cf. boudin

Q

- ▶ quant (étymon latin quantum, exclamatif, interrogatif) / ▶ quantum (étymon latin quantum adjectif, neutre de quantus)
- quantum cf. quant

R

- ▶ rapine (étymon latin rapina) / ▶ ravine (dérivé de raviner, lui-même dérivé de l'ancien français ravine dont l'étymon latin est rapina)
- Cf. messages 589, 590, 594
- ravine cf. rapine
- ▶ régler (dérivé de règle) / ▶ réguler (1) (étymon bas latin regulare dérivé de regula)
- reguler (1) cf. régler
- ▶ répons (étymon latin responsum, participe passé de respondere) / ▶ riposte (étymon italien risposta, participe passé de rispondere issue de respondere)
- riposte cf. répons
- ▶ romain (étymon latin romanus) / ▶ roman (étymon latin médiéval romanice, dérivé de romanus)
- roman cf. romain

S

- scintiller cf. étinceler
- ▶ soufre (étymon latin sulphur forme grécisée de sulphur) / ▶ sulfure (dérivé de l'élément formant sulf-* avec le suffixe -ure des composés chimiques)
- stage cf. étage
- sulfure cf. soufre

T

- ► texte (étymon latin textus, dérivé de texere) / ► tissu (participe passé de l'ancien français tistre issu de texere)
- tissu cf. texte
- ► toast (étymon ancien français toster, dérivé de tostus, participe passé de torrere) / ► têt (étymon latin populaire tostum, neutre adverbialisé de tostus, participe passé de torrere)
- ► tors (étymon ancien français, participe passé de tordre) / ► tort (étymon bas latin tortum neutre substantivé du participe passé latin classique de torquere)
- tort cf. tors
- têt cf. toast
- ► tract (abréviation du latin tractatus) / ► traité (1) (étymon latin tractatus) / ► traité (2) (participe passé de traiter)
- traité cf. tract
- ► troubadour (étymon ancien provençal trobador dérivation d'un verbe dont l'étymon latin populaire serait *tropare) / ► trouvère (dérivation de trouver) / ► trouveur (dérivation de trouver)
- trouvère cf. troubadour
- trouveur cf. troubadour

u

- unguis cf. ongle

v

- ► vertueux (dérivé de l'ancien français vertu) / ► virtuose (étymon italien virtuoso, dérivé de virtù)
- virtuose cf. vertueux